



LinguaIndia

International Conference 2010

"Role of Translation in Nation Building, Nationalism and Supra-nationalism", New Delhi, December 16-19, 2010



Jointly organized by
Indian Translators Association and LinguaIndia

Venue

Instituto Cervantes

48, Hanuman Road, Connaught Place, New Delhi-110001

Supported by

Central Institute of Indian Languages (CIIL), Mysore
International Federation of Translators (FIT), Switzerland
Instituto Cervantes, New Delhi
Department of Information Technology, Govt. of India

Event Partner

Lingua  India

Indian School of Translation & Culture in Making



INTERNATIONAL CONFERENCE ON

“ROLE OF TRANSLATION IN NATION BUILDING, NATIONALISM AND SUPRA-NATIONALISM”

December 16-19, 2010, New Delhi, India

Convenor

Prof. Ravi Kumar

Founder President - Indian Translators Association

Elected Council Member - International Federation of Translators, Switzerland

India Representative – International Medical Interpreters Association, USA

Jointly organized by

INDIAN TRANSLATORS ASSOCIATION

&

LINGUAINDIA

(Indian School of Translation and Culture in Making)

Supported by

Instituto Cervantes, New Delhi

Central Institute of Indian Languages (CIIL), Mysore

International Federation of Translators (FIT), Switzerland

Department of Information Technology, Govt. of India

Members of Organizing Committee

Ravi Kumar (Convenor)
President
Indian Translators Association

Prof. Dr. Georgeta Ciobanu
Politehnica University of Timisoara, Romania

Nitesh Gurbani
Instituto Cervantes, New Delhi

Mr. Tashveen Singh
Graphic Designer

Prof. (Dr.) Roger T Bell
University of Westminster, UK

Dr. Ana Isabel Reguillo Pelayo
Instituto Cervantes, New Delhi

Mr. Uma Shankar
Joint Secretary
Indian Translators Association (ITAINdia)


Ms. Vrunda Gopal Deshmukh
Member Coordination Committee,
Indian Translators Association (ITAINdia)

Ms. Maria Laura Fechenbach
Volunteer & Independent Translator

Mr. Kundan Kanan
Expert & Scholar on Latin America

Mr. Harvinder Singh Vohra
LINGUAINDIA



 "Nation Building" has always been linked to national integration and the creation of national identity. For a country like India, it is a very delicate and challenging matter to deal with a national identity that derives its strength from its multiple layers of social, political, religious, economic, cultural, ethnic and linguistic diversity. However, the communication gap which inevitably arises out of such a diversity of boundaries is constantly being bridged by the people themselves, whose day to day reality is, for the majority, living in a multi-cultural society and interacting in a multilingual manner.


We should not forget that the concept of the nation-state is not an ancient or indigenous one but a notion imported relatively recently from Europe in the 18th and 19th centuries. The United Kingdom only became "united" through the Act of Union in 1702 when England (and Wales) and Scotland merged politically. We should acknowledge that when America famously declared independence from Britain in 1776, this fledgling state initially contained only a tiny fraction of the area it has today. Similarly, Italy and Germany were not unified until the middle of the 19th century.

In India, the impact of this colonial myth has been that many educated people accept that the idea of India as a nation is a British creation. However, a detailed study of linguistic history reveals that Bhartiyata (Indianness) is not by any means a recent phenomenon; it is deeply rooted in its citizens across the country since ancient times.


It was, we might argue, the existence and subsequent translation of the great Indian classics that acted as a catalyst in creating a pan-Indian ethos. Epics especially the Ramayana and the Mahabharata - have been translated into almost all regional languages. Cutting across religious beliefs, the legends of Rama and Krishna have stirred the minds of Indians living in almost all corners of India. These myths, whose nature is patently nationalistic, were made available to the Indian population through translation, without which it is inconceivable that the deeply entrenched cultural and linguistic boundaries within India could have been bridged.

Translators have always played a pivotal role in social and cultural change in society and they continue to play a major role in dissemination of the ever expanding knowledge and information available today. The role of translation becomes more important in the Indian context as this new knowledge spreads to all corners of Indian society with their mosaic of sub-cultures and sub identities spread across different linguistic regions, their literature and their lifestyles.

Until the eighties, scholars and translators were more focused on the translation of literature and administrative texts which were mainly aimed at national and regional consumers. Ever since the communication explosion of the nineties, however, the demand for translation and language related services has increased many times over. Translation



is not only needed for the creation of national identity but has also become an essential tool for keeping pace with the processes of globalization and localization.



The six decades since the end of the Second World War have seen an explosion of (intra) national development, as nation after nation gained independence or restructured their societies and (re)defined their identities. Paralleling this has been equally dramatic development at the international level, with the growth of supra national identities: the European Union immediately after the war and, later, trade blocks such as NAFTA, SAFTA, MERCOSUR, SICA, ANDEAN PACT, ASEAN, BRIC, IBSA.

Most observers take for granted the translator's crucial role at the (intra) national level but are less aware of their equally pivotal place as mediators at the international and, potentially, in the creation of the even larger and comprehensive global supra national identities which seem destined to follow in the future.


Moreover, it has become almost mandatory for content producers to translate their text into different languages in order to both globalize and localize their reach. Whether it is a matter of bilateral relations or multilateral relations between countries or a matter related to international conferences, buyer-seller meets, corporate mergers, buyouts, technology transfers or joint ventures, translation is always a necessity without which such communication would fail.

In a rapidly changing world, the demands on the translator are also changing. Translators can no longer rest on their laurels but, like any other service provider, must continuously upgrade themselves by coming to terms with an ever developing technology (including IT resources such as CAT tools) and adapting to increasingly stringent professional demands involving good commercial practice and the implementation of quality standards.

It follows that there is an urgent need to regularize translation by professionalizing its providers and according them an appropriate status which will further the developmental opportunities of the country as a whole.

In this, India can (and should) follow the lead of many nations including Australia, Canada, China, and South Africa which have already set up regulatory systems.

This, inevitably, depends on action by the government, educational institutions, and professional bodies and it is now the task of the emerging profession to unite and take measures to develop and institutionalize translation as a professional activity and grow it as an industry.





Chief Guest

Dr. (Mrs.) Anita Bhatnagar Jain
Joint Secretary, Higher Education
Ministry of Human Resource Development

Guest of Honour

Shri N. Ravi Shanker
Additional Secretary
Ministry of Communications & Information Technology

Dr. Pranav Pandya
Chancellor
Dev Sanskrit University, Haridwar

Special Guest

Shri Joginder Singh, IPS (Retd.)
Former Director, Central Bureau of Investigation(CBI)
Government Of India

Shri Mrinal Kanti Das
Indian Police Services
Govt. Of India

Dr. Oscar Pujol
Director
Instituto Cervantes, Spanish Cultural Center, New Delhi

Keynote Speakers

Dr. Swaran Lata
Director - TDIL Programme
Department of Information Technology, Government of India

Dr. Michaël Oustinoff
Institute of the Anglophone World,
University of Paris III, Sorbonne Nouvelle, Paris

Dr. P. P. Giridhar
Head - Translation Research Group
Central Institute of Indian Languages (CIIL), Mysore

Prof. (Dr.) Anil Dhingra
School of Language, Literature and Culture Studies
Jawaharlal Nehru University, New Delhi

Prof. (Dr.) Ana Isabel Reguillo Pelayo
Education Head-Instituto Cervantes
New Delhi

Prof. (Dr.) S. P. Ganguly
School of Language, Literature and Culture Studies
Jawaharlal Nehru University, New Delhi

Prof. V. N. Shukla
Director-Special Applications,
C-DAC, NOIDA

Shri. Rana Banerji, IAS
Special Secretary (Retd.)
Cabinet Secretariat, Government of India

Shri. N. L. Lakhanpal, IAS
Ex- Director General Foreign Trade,
Ministry of Commerce, Government of India

Prof. (Dr.) Prabhakar Rao
Centre for Study of Foreign Languages
School of Humanities, University of Hyderabad

Shri. Akshay Pathak, Director
German Book Office, New Delhi

Prof. (Dr.) Om Vikas
Ex-Director, IIITM, Gwalior

Shri. Sanjay Ganjoo
CEO, Bhaskar Foundation

Prof. (Dr.) Ravi Shanker
Director, Jaypee Business School

Guest Speakers

Mrs. Subha Rajan
Director, Confederation of Indian Industry
New Delhi

Prof. G. Chaudhuri
Director, School of Foreign Languages
IGNOU, New Delhi

Dr. Nandini Sahu
Associate Professor in English
IGNOU, New Delhi

Prof. Ashok K Chawla
Head-Translation Services Division &
Coordinator-Ongoing translation Training Program,
NISCAIR(CSIR)

Prof. (Dr.) R. P. Bhatnagar
University of Rajasthan, Jaipur

Prof. Om Gupta
Dean
Asian School of Media Studies

Dr. Hem Chandra Pande
Ex-Dean
Jawaharlal Nehru University

Col. Rang Nath Rai
Indian Army

Mr. Samrat Yadav
CEO-Total Internet Solutions
New Delhi

Onkareshwar Pandey
Executive Editor
The Sunday Indian (Hindi & Bhojpuri)

Mr. Deo Shankar Naveen
School of Translation Studies
Indira Gandhi National Open University

Dr. Tulika Chandra
Manav Rachna University

Mr. Purnendra Kishore
CEO-Adayana Learning Solutions Pvt. Ltd

Ms. Pooja Lakhanpal
Indian Institute of Foreign trade, New Delhi

Mr. Sanjeev Roy
Adviser-Education
Institute for Education Business & Culture





CONFERENCE HIGHLIGHTS

- Three days main conference with keynote speakers and concurrent tracks.
- 130 speakers and experts from over 60 leading national and international universities from more than 25 countries.
- Pre and post-conference day with workshops, roundtables and panel discussions on focused areas related to translation and culture studies.
- Exhibit area with leading publishers, CAT tool makers and service providers





Dr. PRANAV PANDYA, MD (Medicine)
(Guest of Honour and Inaugural Speech)
Chancellor, Dev Sanskriti Vishwavidyalaya
Director & Head All World Gayatri Pariwar
Director, Brahmavarchas Research Institute
Editor, Akhand Jyoti

Dr. Pranav Pandya's personality is a rare blend of spiritual insight combined with scientific acumen. A Gold Medalist in (MD, Medicine) from MGM Medical college, Indore Dr. Pranav Pandya, qualified for US medical services in 1975. But, inspired by his Guru, Seer-sage Pandit Shriram Acharya, he gave up the lucrative offer and stayed in India for altruistic cause.

Motivated by inspiration to serve humanity, Dr. Pandya gave up his job with BHEL as the in-charge of ICU (Cardiology), in Bhopal and joined the Yug Nirman Mission at Shantikunj as the Director-Brahmavarchas Research Institute in 1978. Under the noble guidance of Acharyaji, he laid the foundation of pioneering work in bringing science and spirituality together. He initiated path-breaking research studies on Ayurveda, Psychology, Yagyopathy and therapeutic benefits of Meditation and Pranayam was carried out. He carried out deep study and research in Indian Scriptures and co-authored many books on scientific spirituality during the years 1978 to 1990 in close proximity of Acharyaji. During this period he wrote and co-authored many books on Scientific spirituality, the origin and purpose of Universe, higher dimensions of human existence and extrasensory potentials of human body. More significant phase of his life began in 1990. As the Global Head of Gayatri Pariwar with a following of nearly 100 million, he established branches of the "Gayatri Pariwar" in 80 countries. In continuance of his efforts to disseminate teachings of Indian Culture in its true spirit, he has presented scientific aspect of Indian Culture to the Parliament of Worlds Religion in 1993.

Dr. Pranav Pandya has the rare distinction of addressing joint session of House of Lords and House of Commons in UK in February 1992, in personal capacity. As a global messenger and renowned exponent of scientific spirituality Dr. Pandya inspired Youths and Talents all over India and abroad. He presided over 28 state level youth camps all over India and abroad so far and inspired more than 100,000 youth to take up three fold path of Sadhana (self-discipline), Upasana (adoration & adoption of divine values) and Aradhana (self-less services).

He is editor of the monthly magazine Akhand Jyoti, with a total circulation of 1.5 millions per month, carried forward the legacy of our Rishis in dissemination true knowledge and inspire thought transformation movement effectuate personality development.





Mr. N Ravi Shanker
(Guest of Honour)

Joint Secretary, Department of Information Technology
Ministry of Communications & Information Technology
Govt. of India, New Delhi

Profile-

Joint Secretary, Government of India, Ministry of Communications and Information technology, Department of Information Technology, N. Ravi Shanker holds the responsibility of Policy Planning on E-Infrastructure, E-Learning and Internet Governance. He is a member of the Indian Administrative Service with 27 years of experience in public Administration & Public Policy. Mr. Shanker holds a bachelor's degree in electrical and electronics engineering from the Indian Institute of Science, Bangalore. He also holds an AMP (Advanced Management Programme) Certificate from IESE Barcelona, Spain.



Dr. (Mrs.) Anita Bhatnagar Jain
(Chief Guest)

IAS, Joint Secretary Department of Higher Education,
Ministry of Human Resource and Development,
Govt. Of India, New Delhi

Profile-

Dr. Anita Bhatnagar Jain is currently Joint Secretary at the Ministry of Human Resource Development, Department of Higher Education, Government of India. As an officer from Indian Administrative services, she has served at various key positions such as Commissioner of Kanpur Division, Commissioner of NCR; Managing Director UPSSIDC, Director State Urban Development Agency, Vice Chairperson, Kanpur, Development Authority, District Magistrate Kanpur etc.

With Ph.D in Tourism Studies she has authored several books and papers with focus on social development and environmental studies, including a few at United Nations. She has also been instrumental in launching a movement relating to environment. About 45 schools with around 75000 children are associated with this movement. These children are called the "Bal Paryavaran Vahini" or the "Children's Environmental Army". This movement reached its heights through her documentary film "Our Earth Our Home" which is focused on what schools, students and parents can do to make the world a better one.

For her excellence she has received prestigious awards such as the Best Lady I.A.S. Officer Award by Lucknow Award Council at the 50th Anniversary of Independence, in 1997; Award for Administrative Excellence, instituted by the State Women Commission, from the Chief Minister, UP at International Women's Day in 2005; Received the Bal Suraksha Samman from the Hon'ble Governor of U.P. in 2003 for constituting "Bal Paryavaran Vahini" (Children' Environmental Army) of about 75,000 Children; the Paryavaran Suraksha Samman from Prabudh Yuva Bharati in 2002; Awarded "Paryavaran Shiromani" award by the Chief Minister, U.P. in 2001; Awarded Gold Medal by the Chief Minister, U.P. for achievements during the tenure of District Magistrate, Lakhimpuri Kheri; Appreciation Certificate for outstanding management, incomparable dedication, efficiency and leadership capacity, jointly from the Chief Minister, UP and the Chief Secretary, UP in December, 2006.





Shri Joginder Singh
(Special Guest and Keynote Speaker)
Former Director, Central Bureau of Investigation (CBI),
Government of India, New Delhi

Still a student at 20 years, he was selected for the Indian Police Services to join the services in Karnataka cadre in 1961. He has held a number of posts with distinction both in Karnataka and Central Government, including District Superintendent of Police, Bidar District; DIG and IG Police in Karnataka; Director, of Youth Services in Karnataka; Special Home Secretary to the Government of Karnataka; Director, in the Ministry of Commerce; Director General, Narcotics Control Bureau; Director General of Indo-Tibetan Border Police Force; Director General of Central Industry Security Force and Bureau of Police Research and Development; Director General of Railway Protection in the Railway Board; Special Secretary in the Union Home Ministry.

Has also served as Inspector General of Police In the Central Reserve Police Force, the largest paramilitary force in India. He has led a number of Indian delegations abroad to UK, USA, Germany, France, Japan, South Korea, Singapore, Indonesia, Australia, New Zealand, Iran, UAE, Hongkong, Switzerland and a number of other countries on behalf of the Indian Government.

In addition to being the Visiting Professor in the Indian Institute of Finance, New Delhi, he is on the Board of Directors of a number of top companies in India. He is also a board member of the Board of Governors of Association of Private Detectives and Security Agencies. He is the President of the Management Committee of Giani Gurbux Singh DAV College in Jalalabad.

Joginder Singh is both a regular columnist of leading dailies in India and is an author of repute with 50 books to his credit. His writings cover a variety of areas with focus on governance, intelligence, terrorism, corruption, inspiration, motivation, satire and humour. A few of his notable books that have been localized as well as globalized are Inside CBI; Outside CBI; Inside India; Be The Best; Inside Indian Police; Police Ke Kahani Meri Zabani; Good Governance; Jokes; You too can Succeed; Indian Monocracy; Scams; Demise of Indian Dream; Flying High With Broken Wing; Success Mantras; Nothing is Impossible etc.





Dr. Oscar Pujol
(Special Guest)
Director, Instituto Cervantes (Spanish Cultural Centre)
New Delhi, India

Profile-

Oscar Pujol is a Catalan Indologist. He spent 17 years at BHU, Varanasi, taught Spanish there and obtained a Ph.D. in Sanskrit. He has written numerous papers on many aspects of Sanskrit language and philosophy. Amongst his many contributions to India and Sanskrit is a Sanskrit-Catalan dictionary containing around 60,000 entries, which took him around 12 years to complete. After having worked as Director of Education Programs at Casa Asia, Barcelona, he set up Instituto Cervantes at New Delhi in 2009 ushering a new era of Spanish learning in India. Instituto Cervantes is a worldwide network of centers, constituted under act of parliament of Spain to promote Spanish language, culture and education across the globe.



Mr. Mrinal Kanti Das
(Special Guest)
Senior Police Officer
Indian Police Services, Govt. of India

Profile-

Mr. Mrinal Kanti Das has over 33 years of experience in different departments of the Indian Police & Public sector undertakings especially in Project Management, Human Resource Development, Intelligence, Investigation, Vigilance, Prosecution, Security Operations & Police emergency systems. A restless contributor, he has participated with various committees of Ministry of Home Affairs Gvt of India on Anti- Drug Trafficking, giving a human face to policing and overall modernization of police force in the country.

He has been awarded with the prestigious Indian Police Medal for Meritorious Service on the occasion of Republic Day 1989 for the role played in signing Peace Accord with TNV.

As the Project Director of Manipur Development Society he has promoted Handloom and Handicrafts Sectors with the target groups of marginalized Entrepreneurs and Weaker sections including women for their upward socio-economic mobility.





Prof. Ravi Kumar
Convenor
President, Indian Translators Association

Ravi Kumar is the Elected Council Member of International Federation of Translators (FIT) and Founder President of Indian Translators Association with his MA, M.Phil and PhD Research (continuing) in Spanish Culture and Latin American Studies.

He is Visiting Professor for Spanish Studies at Indian Institute of Foreign Trade and Founder of LINGUAINDIA, a powerful forum of translators and language professionals connecting more than 15000 translators across the globe.

He has specialization in Teaching Spanish as a Foreign Language from Escuela Diplomática, Madrid. He has published quite a few business reports on Latin America. He has also published a well known business guide "Peru-Your Business Destination" in collaboration with Embassy of Peru in India. He is Visiting Professor for Latin American and Culture Studies to leading universities in India and abroad.

Ravi Kumar is a translator, writer and social worker. His passion is demonstrated in his work with the Indian Translators Association (ITAINDIA) where he acts as a leader to unite the widespread translator and interpreter communities of India for the betterment of the industry. Under his leadership, ITAINDIA has received recognition and membership in the Fédération Internationale Des Traducteurs (FIT), world's apex body of translators and interpreters connecting more than 1,00,000 translators and interpreters across the globe represented by more than 110 translators' associations coming from 80 countries with its headquarters in Switzerland. Through ITAINDIA he is leading efforts to encourage the government as well as private agencies to make decisions that support the promotion of translation activities in India, increasing the membership base of the association, improving the knowledge and capabilities of its members by organizing workshops, and promoting awareness about translation activities.

Kumar has spoken at many conferences including the XVIII International Federation of Translators (FIT) World Congress in 2008 in Shanghai, China where he presented on the historical and cultural perspective of the language and translation industry in India. In addition, He has been invited as keynote Speaker at various national as well as International Conferences and Seminars including at International symposium on technical translation and terminology for cross-cultural dialogue: 12-13 november 2009, Hacettepe university, Beytepe/Ankara where he spoke on "The Translator as an Entrepreneur: An Indian Perspective"; International conference on Translation Studies: Theories and application, LNM Institute of Information Technology, Jaipur, December 29-31, 2008 where he spoke on "Relevance of Quality Standards in Translation in Indian Context" etc. In addition he has been organizing national as well as international conferences on themes related to language, culture and translation studies.

Recently he has been appointed India Representative of International Medical Interpreters Association, USA to promote Interpreting profession in India with focus on Medical related services.





Dr. (Mrs.) Swarna Lata
(Keynote Speaker)

Director & HoD, TDIL Programme, Department of Information Technology
Govt. of India, Electronics Niketan, Lodhi Road, New Delhi-110003

Title: GOVERNMENT INITIATIVES IN TRANSLATION & PROMOTION OF LANGUAGE TECHNOLOGY

Profile - Dr. Swarna Lata is presently heading Department of Information Technology's National Strategic programme 'Technology Development for Indian Languages'. She is member of various international Standardization bodies ISO, UNICODE, W3C and ELRA. She is instrumental in getting all 22 officially recognized languages including Vedic Sanskrit incorporated in UNICODE. She is also Country Manager, W3C India Office. Ms. Swarna Lata has a very vast and in depth experience towards proliferation of Indian Language solutions. She has a leading role in finalizing the UNICODE encoding system for 22 Indian Languages and Vedic Sanskrit, key role in initiating mission mode consortium projects in the area of Development of English-Hindi Machine Translation system and Indian language to Indian language Machine Translation System etc., key role in establishing W3C India office and leading the activity of Internationalization requirements in W3C standards. Her major focus is to take ICT to grass root through localization of operating systems, building linguistic resources and facilitating localization of applications especially the localization requirements of e-governance.



Dr. Michaël Oustinoff
(Keynote Speaker)

Senior Lecturer (PhD, Habilitation) in Translation Studies, Institute of the Anglophone World
University of Paris III Sorbonne Nouvelle, Paris

Title: TRANSLATION MATTERS: INDIA AS A MODEL FOR EUROPE

Profile - Mr. Michaël Oustinoff is currently Associate Professor in Translation Studies at the Institute of the Anglophone World, University of Paris 3 Sorbonne Nouvelle in Paris and Special Assistant at the ISCC, the Institute for Communication Sciences of the CNRS, France's National Centre for Scientific Research. His research fields are literary self-translation (Beckett, Nabokov) and the impact of globalization on the issues of linguistic diversity, translation and Cultural Studies. His third book on Translation and Globalization is forthcoming (CNRS Editions, Paris, April 2011).





Prof. (Dr.) P P Giridhar
(Keynote Speaker)
Head, Center for Translation Studies, Central Institute of Indian Languages
Mysore, Karnataka, India

Title: TRANSLATOLOGY: TOWARDS A GRID OF TAPROOTS

Profile - P.P Giridhar started out as a linguist. He has published grammars and dictionaries of a few Tibeto Burman languages spoken in the north-east. Has also published abroad on the structure of these languages. Pitchforked into the area of translation, he has carved out a niche for himself in translation. Has published English translations of four classic Kannada novels. Has published on translation in journals like META and Language and Style. Was awarded the translation grant award of the ICWT, Uni of California, Irvine to translate the dalit Kannada novel TOTILU into English in 2007-08. was selected to give a plenary talk in an international translation conference in July 2010 in Kuala Lumpur. Is the architect of ANUKRITI, the Translation website. Runs a journal called Translation Today.



Prof. (Dr.) Anil Dhirga
(Keynote Speaker)
Chairperson, Centre of Spanish, Portuguese, Italian & Latin American Studies
Jawaharlal Nehru University, New Delhi, India

Title: CONFERENCE INTERPRETING - THE INDIAN SCENARIO

Profile - Dr. Dhirga is currently Professor of Spanish and has been teaching Spanish language, translation, consecutive & simultaneous interpretation at Jawaharlal Nehru University since 1980. He has been Consultant Teacher in Spanish, Foreign Service Institute, Ministry of External Affairs, Government of India; Instructor in Spanish, Adult Education Program, American Embassy School; Instructor in Spanish, Indian Institute of Foreign Trade, New Delhi, Translator/Interpreter in Spanish, Embassy of India, Madrid, Spain and has taught Spanish language communication skills to the senior personnel of several multinational companies. Member of International Associations dealing with Hispanic Studies, Dr. Dhirga has been awarded the Decoration of the Order of Manuel Amador Guerrero (1997) by the Republic of Panama for his contribution in disseminating the Panamanian Literature in India. He has published 13 books and more than 25 articles on themes of Hispanic Studies. He has worked in more than 100 international conference as an interpreter organized by International NGOs, UN bodies and Govt. bodies in India and abroad. Some of these conferences/meets involved heads of states or Government.





Dr. Ana Isabel Reguillo Pelayo
Education Head, Instituto Cervantes
New Delhi, India

Title: PANALIST-SESSION CHAIR

Profile - Dr. Ana Isabel is Education Head of Instituto Cervantes, New Delhi. She was previously working at Manila Centre of Instituto Cervantes. She holds degree in Spanish Philology from Univesidad Autonoma de Madrid. In addition she has specialization in MEELE from Universidad Antonio de Nebrija and holds Doctorate from Universidad de Alcala de Henares, Spain. She is undertaking several teaching assignments abroad including Moscow, Melbourne, Tallin and Spain. She has special interest and specialization in Teaching Spanish for Specific Purposes.



Prof. (Dr.) S P Ganguly
Professor, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, India

Title: RECEPTION OF HISPANISM IN INDIA: PROBLEMS OF TRANSLATION

Profile - Professor of Spanish, Dr. S P Ganguly is pioneer of Spanish and Latin American studies in India. With his M.A. in Economics and M.A. Spanish studies and PhD Honoris Caus from Simon Bolivar University, Colombia, Dr. Ganguly has been teaching Spanish language, translation and Latin American studies at Jawaharlal Nehru University since 30 years.

His contribution to Spanish and Latin American studies in India has been remarkable through his writings, lectures and pedagogy of highest standards. He has written a series of books on Hispanism, which have received not only national attention, but also international fame. Some of his notable writings include: "Tierras Lejanas Voces Cercans", "Por los caminos de lo otro", "Various anthologies of bilingual translation", "Latin American and Spanish Poetry", "Quixotic Encounters: Indian Response to the Knight from Spain. In addition, he is the pioneer of research reception of Tagore in Spain, mostly visible in his work "Tagore and Spain: Eternal Honeycomb".

He also edited a series of books and translations, the most recent one being that of critical reception of the work of Advut Digvijay: the first translation of Quixote in India by Bipin Biuhari Chaturvedi. His expertise as a simultaneous Interpreter is visible through his active involvement in handling state-level visits of Heads of States coming from Spain and different parts of Latin America. In addition, he has also been actively providing professional services during UN and International conferences of highest order. In last 30 years of his service as a Professor, he has supervised many PhD and M.Phil research works.





Mr. Rana Banerji
(Keynote Speaker)

Head , Task Force on Intelligence Reforms, Institute of Defence Studies (IDSA)
New Delhi, India

Title: IMPACT OF TRANSLATION WORK IN INTELLIGENCE ANALYSIS

Profile - Mr. Rana Banerji joined the Indian Administrative Services (IAS) in 1972 in the Assam-Meghalaya cadre. While in the Government of Assam, he worked on several assignments in the field including as Sub Divisional Officer (SDO), Nalbari, Deputy Commissioner, Karbi Anglong, *Diphu, Assam*, supervising administrative, judicial and developmental work in the district. He also worked as Deputy Secretary, General Administration Department (GAD) and later in the *Home/Political Department and as Special Assistant to the Chief Secretary*. He has worked on special reports on the Assam-Nagaland border dispute and the Prevention of Infiltration (PIP) scheme from Bangladesh to Assam. Subsequently, deputed to the Government of India in 1980, he worked as a senior bureaucrat in the Central Government for 29 years. During his stint with the Central Government, he dealt with security and intelligence-related issues impinging on National Security Policy formulation, with focused expertise on the South Asian region. He specializes in history of political developments in Bangladesh, Pakistan, evolution of Islamic terrorism, the Kashmir issue, Indo-US relations. He is currently working as Head-Task Force on Intelligence Reforms at Institute for Defence Studies (IDSA), New Delhi. He is also member of International Institute of Strategic Studies, London. He has attended several international conferences in Oman (Islam, Politics & South Asia), Singapore (Shangri-La dialogue).



Mr. Akshay Pathak
(Keynote Speaker)

Director, German Book Office, New Delhi, India

Title: PANELIST - TRANSLATION AND PUBLISHING

Profile - Akshay Pathak was born and grew up in India. Having studied and taught German language, he has had a strong affinity to German Literature and culture. Apart from activities in dance and theatre, Akshay Pathak was active as a journalist for various German daily papers, culture and trade journals like the Boersenblatt, die Tageszeitung, Zeitschrift fuer Kulturaustausch, among others. He has had wide experience in cultural management and market studies (especially world trade). He has worked for Goethe- Institut India, the Biennale Boon, National School of Drama, New Delhi and Pro Helvetia, New Delhi. Since February 2008, he is the Director of the German Book Office, New Delhi.





Prof. J Prabhakara Rao
(Keynote Speaker)
Coordinator Centre for Study of Foreign Languages, School of Humanities
University of Hyderabad, Hyderabad, India

Title: INDUSTRIALIZING AND COMMERCIALIZING TRANSLATION IN INDIA

Profile-

Professor Rao has been teaching for over 20 years. He has published several publications and edited books on teaching, theory and translation. He currently works at the Department of Applied Linguistics for the University of Hyderabad, recently named as No.1 in the country in the research and development arena. He has both participated and organized several national and international seminars and conferences.

He has participated in two research projects: the Determinative Explanation of Telugu and Russian "Languages: A systemic-typological Study" (1995-2009) and "Computerization of Hindi sound system" (1990-1995). His academic organizational activities include being the General Secretary, Telugu Linguists Forum in Hyderabad and the Secretary at the Society for Computer Applications in Indian Languages (SKILL) in Hyderabad



Prof. V N Shukla
(Keynote Speaker)
Director Special Applications and Professor, CDAC, NOIDA, India

Title: PANELIST - MACHINE TRANSLATION

Profile - Prof. V. N. Shukla is director (special applications) and Professor in the C-DAC Noida heading Speech & Natural Language Processing lab. During his 28 years of experience he served various academic institutions linked with University of Pune, Marathwada University, University of Bombay and I.I.T. Roorkee. He received his M. Tech. (Computer Science & Technology) from University of Roorkee. He has a number of research publications at International and National level to his credit. He is a member of various professional bodies like IETE, IEEE, ISTE. He was Manager W3C India office. He worked as a Convener of the National Committee on Technology Development in Indian Languages (TDIL) set up by the Department of Information Technology, Government of India. He was conferred the 1st IETE-Brig M L Anand Award for his outstanding contribution in the field of Language Technology. His teaching and research subjects include Digital library and Archiving, Data Mining, Formal Computing, Software Engineering, Object Oriented Software Engineering, Multilingual Computing, Geomatics, e-governance & Open Source Technology. He has been associated with Rule Base Machine Translation for the last 15 yrs, particularly for English to Hindi, Urdu and Punjabi Language.





Prof. Om Vikas
(Keynote Speaker)

Senior Member- IEEE, The Institute of Electrical and Electronics Engineers (IEEE)
New Delhi, India

Title: TRANSCREATION TO BRIDGE KNOWLEDGE DIVIDE IN THE EMERGING KNOWLEDGE-BASED SOCIETY

Profile - Formerly Director, ABV-IIITM (Indian Institute of Information Technology & Management), Gwalior (Deemed University). He began his career as System Engineer at TCS and became Senior Director in the Department of Information Technology, Min C & IT (Govt of India) where he served as head of Human Centered Computing Division (Digital Library and Language Technology Missions), and Computer Manpower Development Division. As Counsellor (Science & Technology) in Indian Embassy, Tokyo, Japan he had many firsts to his credit towards promoting India-Japan cooperation between India and Japan. He nurtured the TDIL (Technology development for Indian Languages) program over two decades and contributed. many firsts in promotion of Indian Language Technology. He represented India in UNESCO on Experts Committee on Multilingualism in Cyberspace. He was founder editor of the Language Technology Quarterly: VishwaBharat@tdil, (2001-2005). Prof. Om Vikas is Fellow / Member of various Professional Societies, namely, IEEE (USA); Russian Academy of Informatization of Education, IETE, Indian Society for Technical Education, Institution of Engineers, IEEE Engineering Management Society, and Computer Society of India. He is Secretary of Centre of Excellence of Interdisciplinary Mathematics (CEIM) of the International Forum of Interdisciplinary Mathematics (FIM). For his distinguished contributions in ICT for masses, he was given several awards and honours "Atmaram"(1989), "Vishisht Padak" (1989), "Indira Gandhi Rajbhasha" (1991), "Vigyan Bhushan"(2001), World Modal of Honour by American Bibliographic Institute Inc. (2003), "VASVIK Industrial Research Award" (2002), "Vigyan Shiromani" (2007), "Vishwa Hindi Samman" (New York, 2007), "IFFCO Hindi Sevi Samman" (2007).



Prof. (Dr.) Ravi Shanker
(Keynote Speaker)

Director, Jaypee Business School, NOIDA, India

Title: PANELIST AND SESSION CHAIR

Profile - Prof. (Dr.) Ravi Shankar, Director, Jaypee Business School has 30 years of academic experience in leading business and communication management institutions in India like Management Development Institute (MDI) Gurgaon, School of Management Studies (IGNOU), Indian Institute of Mass Communication (IIMC), New Delhi and Indian Institute of Foreign Trade (IIFT), New Delhi. He has authored five books and some of which are used as text books in many business schools. He specializes in the field of Marketing and Services.





Prof. (Dr.) R. M. K. Sinha
(Keynote Speaker)
Professor, IIT Kanpur, Expert & Pioneer-Machine Translation
Kanpur, Uttar Pradesh, India

Title: PANELIST - MACHINE TRANSLATION

Profile - Dr. Sinha is a Professor of Computer Science & Engineering and Electrical Engineering at IIT Kanpur where he has been serving for more than three decades. Dr. Sinha's major research concentration has been in the areas of language technology and applied artificial intelligence. In early 70s, he worked on Devanagari OCR and was the first person to work on the topic. In late 70s and early 80s, he worked on Indian script enabling and their computer processing. He is the originator of the well known multi-lingual GIST technology/IDC, ISCII coding, INSCRIPT keyboarding and several other Indian language technology. Starting late 80s, he has been working on computer processing of Indian languages. He is the originator of AnglaBharati and AnuBharati technology for translation from English to Indian languages and vice-versa. He is a member of TDIL working group, National Translation Mission Advisory, Technical Advisory Committee of CDAC, Standardization Committee, Associate and UNESCO chair in ORBICOM. He is founding President of Society for Machine Aids for Translation and Communication (SMATAC), Fellow IETE and Senior Member IEEE. He has been a visiting professor at Michigan State University, Wayne State University, INRS Quebec and Asian Institute of Technology.



Mr. Sanjay Ganjoo
(Keynote Speaker)
CEO, Bhaskar Foundation

Title: PANELIST - NATIONALISM AND LANGUAGES

Profile - Mr. Ganjoo is working as CEO of Bhaskar Foundation, an initiative of Dainik Bhaskar Group. He is involved in carrying out CSR activities of the group in areas including education, skill development, water & sanitation and rehabilitation. He has worked at different levels in the Federation of Indian Chambers of Commerce & Industry (FICCI) for about 13 years. Holding the post of Director (Trade Fairs) in FICCI, he played a key role in establishing professionals in the country organizing some of the best business shows of international standards and levels. He is founder member and Honorary Director of Centre of Bhartiya Marketing Development (CBMD). He has been involved in organizing and developing the brand Swadeshi Mela, a fair for purely Indian Business.





Mrs. Subha Rajan
(Guest Speaker)
Director, Confederation of Indian Industry

Title: "THE LINGUISTICS AND CROSS CULTURAL CHALLENGES OF DEALING WITH
FOREIGN NATIONALS IN TIHAR JAIL".

Profile - Ms. Subha Rajan joined CII Confederation of Indian Industry in 1990. She was the first CEO of the OIFC (overseas Indian Facilitation Centre), jointly organised by the Ministry of Overseas Indian Affairs Diaspora. She has been a part of the world economic forum and the India economic summit. Currently, she is the Director of CII and is involved in Counselling, CSR, Trade, Economic Promotion and Nation Building activities. She has spent most of her life living with and supporting the down trodden and under privileged all over the world. She has worked with the lepers in the only leper colony in the world in Liberia and also with the physically and mentally challenged in Africa's remote villages. In India, she has been with slum children and has specially worked for the interest of the girl child. She has travelled the entire length & breadth of India visiting remote schools in far away villages & interacting with women and children. She has also helped burnt girls to get plastic surgery. She also counsels inmates in Delhi Jails. She works for the promotion of India and has helped build the Indian Image abroad. Besides, she has been actively involved with circle of animal lovers and has helped sterilise stray dogs and help stray animals. She also takes interest in the environmental issues and has been a spokesperson for the issue of global warming.



Prof. Ashok K Chawla
(Guest Speaker)
Head, Translation Services Division & Coordinator On-going Translation, Training Program, NISCAIR (CSIR)

Title: CHALLENGES IN HANDLING HUMAN RESOURCES IN
PROMOTING SCIENTIFIC TRANSLATION

Profile - Mr. Chawla is a scientist and a translator/interpreter/trainer specializing in Japanese. He has interpreted for President APJ Abdul Kalam, S.D. Sharma, President K.R. Narayan and the Japanese Emperor. He has also been teaching for almost 30 years. Mr. Chawla has written articles for over 80 magazines, primarily on Indian Society and Indian IT, and has also published 3 books. At the moment, he works as a Scientist at NISCAIR, New Delhi and is the Chairman of the Steering Committee, JAPROC.





Dr. Prof. G Chaudhuri
(Guest Speaker)

Director, School of Foreign Languages, Indira Gandhi National Open University
New Delhi, India

Title: "THE DIFFICULTIES FACED BY INDIAN LINGUISTS IN DEALING CHINA FACTOR"

Profile - Dr. G Chaudhuri is Professor and Director of the School of Foreign Languages, IGNOU, New Delhi. He did his M.A. in Chinese Language and Literature, M.A. in Political Science, M.Phil on China's Foreign Policy and Ph.D on China in the New International Economic and Political Order. Following which he went to Beijing University, China for higher studies under UGC Scheme. He was also a visiting faculty in the Hong Kong University, H.k. He authored a book on China's Foreign Policy, a number of monographs on buddism from India to China, India-China Trade and also published a number of articles on various aspects of China in leading Newspaper and Journals. Presently, he is teaching face to face Chinese Mandarin and political system of China in the IGNOU campus assisted by one Chinese national. He is working on how effectively Chinese mandarin programme can be offered in Open and Distance Learning (ODL) mode so that interested learners in any part of the country can benefit. As a Director of the Schol, he has also developed structuring the vision of the school by introducing new courses in French, Spanish, Russian, Japanese and German languages making same available in Open and Distance Learning (ODL), On-line and face to face modes. This is a unique feature of IGNOU which is not ventured by any other universities in India. Another objective of imparting various languages and culture is to increase employability of students by connecting them with industries dealing with specific countries of interest. Before joining IGNOU, he taught in a Management School in Gurgaon for 4 years and before that he taught Chinese and done extensive research in Training College, Govt of India for more than 20 years.



Dr. Raman Prasad Sinha
(Guest Speaker)

Assistant Professor, Jawaharlal Nehru University
New Delhi, India

Title: POSTCOLONIALITY AND TRANSLATIONS IN HINDI

Profile - Dr. Raman P. Sinha teaches Sanskrit Poetics, Western Literary Theories, Hindi Theatre and Philosophy of literary History at the Centre of Indian Languages, Jawaharlal Nehru University, New Delhi. Besides several articles in Hindi & English, he has published a book on Translation Theory (in Hindi) and another book on Ramcaritmanas is due, this year. He has also translated Hindi poems to English and vice versa .At present he is working on the writings and paintings of Shamsheer Bahadur Singh. His area of interest includes Translation Theory, Cultural Studies and Literary Theories.





Prof. (Dr.) R. P. Bhatnagar
(Guest Speaker)

Formerly Professor & Chairman - Dept. of English, University of Rajasthan
Jaipur, India

Title: IS A TRANSLATION THEORY POSSIBLE?

Profile: Ex Professor and Chairman in Department of English, University of Rajasthan and currently advisor to LN Mittal Institute of Information Technology, Dr. R.P. Bhatnagar is a well known academician, writer and translator and pioneer in propagating translation studies in India. It is worth mentioning that Professor Bhatnagar took the initiative to design and implement the first translation studies course in India in the University of Rajasthan, and later introduced an M.Phil and a Doctorate in Translation Studies in the same university that has given Indian society many well known translators and academicians including various Sahitya Academy Awards winners. Besides other academic and administrative qualification, an account of books translated by Dr. R. P. Bhatnagar is given below. (His books on and about English have been published by Oxford University Press, Macmillan India Ltd., Orient Longman, S. Chand & Co., Etc)



Om Gupta
(Guest Speaker)

Dean, Asian School of Media Studies

Title: LANGUAGE NEWS AGENCIES: LOST IN TRANSLATION

Profile-

Mr. Om Gupta has been a communicator for last four decades in Hindi, English and Spanish. Presently, he is Dean Writing at Asian School of Media Studies in Film City, Noida. He translated 100 years of Solitude by Gabriel Garcia Marquez for the Hindi newspaper Dainik Bhaskar. Its excerpts have appeared in Media aur Srijan by Gyan Publications. This anthology also contains his translations of short stories by Chekhov, Mopasant and Tolstoy. He participated in the creative process of translating Spanish poetry by Prof S.P.Ganguly of JNU for Sahitya Parishad-commissioned anthology. Prof Ganguly has generously acknowledged it in his preface. Ironically enough, Mr. Gupta started his career his media career in 1969 as a Hindi journalist to painfully realize that language agencies in India are captive of original reporting in English. Mr. Gupta will be presenting a paper on this theme at the Dec 2010 conference to be organized by Indian Translators Association.





Dr. Hem Chandra Pande
(Guest Speaker)

Ex- Dean & Retd. Professor Russian, Jawaharlal Nehru University, New Delhi
New Delhi, India

Title: TRANSLATION AS A MEANS OF COMMUNICATION

Profile - Prof. Hem Chandra Pande has been involved in teaching Russian for 40 years. He has done literary translations from Russian to Hindi and has translated contemporary Russian writers. Some of his translated books include: APNI ZABAN MEIN KUCHH KAHO (Short stories of Viktoriya Tokareva), ANTIM GHARI (Novel "Poslednii srok" by Valentin Rasputin), SAMKALIN RUSI KAHANIYAN, TEEN RUSI UPANYAS (Novels ANTIM GHARI, AAG, MATYORA SE VIDAAII, ADHUNIK RUSI KAHANI. Some of his other translations include articles and books on history and archaeology from Russian into English. He has published several articles on Russian language, contrastive study of Russian and Hindi, Russian Indology, Neuro-linguistics in Hindi and Russian. He is the Editor of *JISTA* (Journal of Indian Scientific Translators Association). Prof. Pande has been awarded the Soviet Land Nehru Award (1984) for translation and the A.S. Pushkin Medal, 2004 (Russia) for contribution to study of Russian as a foreign language.



Mr. Sanjeev Roy
(Guest Speaker)

Adviser-Education, Institute for Education Business & Culture

Title: LINGUISTIC AND CROSS-CULTURAL CHALLENGES FACED BY INDIAN STUDENTS ABROAD

Profile - An educational management professional with more than seventeen years of experience in a wide-ranging background within the field of Education & Training in India and Europe with specializations in lifelong learning; education policy & management; collaborations & research; ICT, distance & e-learning; vocational education & training; consultancy, marketing & promotion of international educational projects. His professional qualifications include: European Masters in Lifelong Learning, Policy & Management as Erasmus Mundus Scholar from Danish School of Education, University of Aarhus, Denmark & University of Deusto, Bilbao, Spain; MBA from the University of Derby; UK; M.A. in Citizenship Education from the Institute of Education, University of London, UK; coupled with training in India and UK from institutions of international repute like IIM Ahmedabad and CIM, U.K.

He is currently involved in designing and developing European-Indian education alliances and partnerships, facilitating joint-ventures, articulation agreements and contracts with Spain, Denmark and India. While working for the British Council he headed several key projects in the Knowledge Learning Centre and the UK-India Education Research Initiative. As a consultant he has worked with several top-ranking universities of UK and with the UK Trade and Industry. He has been invited to present papers in the area of education & training in various conferences and seminars nationally and internationally and has several published papers and articles.





Dr. Nandini Sahu
(Guest Speaker)
Associate Professor in English, Indira Gandhi National Open University
New Delhi, India

Title: TRANSLATION: TO BRING HOME THE CULTURE

Profile - Dr.Nandini Sahu has accomplished her doctorate in English literature under the guidance of Late Prof. Niranjana Mohanty, Prof. of English, Visva Bharati, Santiniketan. She is a poet and a creative writer of international repute, has been widely published in India, U.S.A, U.K. and Pakistan. Dr.Sahu has presented papers on various subjects in India and abroad. She is a double gold medallist in English literature and also the award winner of All India Poetry Contest. She is the author/editor of six books entitled "The Other Voice", "Recollection as Redemption", "Post-Modernist Delegation to English Language Teaching", "The Silence", "The Post Colonial Space: Writing the Self and the Nation" and "Silver Poems on My Lips" published from New Delhi. Presently, she is an Associate Professor of English in Indira Gandhi National Open University [IGNOU], New Delhi. And she is continuing her D.Litt. on Native American Literature. Dr.Sahu is one among the renowned folklorists of the country; she has designed and developed a PG Diploma Programme on Folklore and Culture Studies from IGNOU.



Col R.N Rai
(Guest Speaker)
Colonel, Indian Army

Title: NATIONALISM AND NATION BUILDING

Profile - Col R.N Rai did his schooling from Sainik School Tilaiya, joined NDA in 77. He got commissioned into SIKHLI regiment in 1980. He has been all round sports person, he played horse polo at national level and also got chance to play with prince Charles in 1980. He was instructor at NDA where he worked with dedication and ensured that no cadet got relegated and it was here that Col Rai learnt a lot and developed the passion towards development of youth, he also learnt the true meaning of nationalism. His son and daughter are working and Dr. Sarita Rai his wife has opened a company INSPIRING INDIA having five centers in India which aims at doctoring human resources and adventure tourism. Col Rai will be talking about nationalism and nation building.





Prof. Sovon Sanyal
(Guest Speaker)

Assistant Professor, Center of Spanish, Portuguese, Italian & Latin American Studies
Jawaharlal Nehru University, New Delhi, India

Title: A STUDY OF TELO DE MASCARENHAS'S *TRANSLATION OF GHARE BAIRE* (A CASA E O MUNDO):
SOME SOCIO-CULTURAL ASPECTS

Profile - Prof. Sovon Sanyal has taught Portuguese for a brief period at Dempe College, Goa. Later taught Portuguese literature at the Department of Portuguese Studies and Spanish at Department of Latin American Studies, Goa University. At present teaches Portuguese and Brazilian literature and culture at Centre of Spanish, Portuguese, Italian and Latin American Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi. He has written several articles on Brazilian, Portuguese and Indo-Portuguese Literatures and translated Brazilian short stories into Bengali. He has also presented papers at national and international conferences.



Dr. Tulika Chandra
(Guest Speaker)

Asst Professor - Faculty of Management Studies, Manav Rachna International University
Faridabad, haryana, India

Title: TRANSLATORS AS MEDIATORS: IDENTIFYING LINGUISTIC
INTERACTION IN MULTICULTURAL SOCIETY

Profile - Dr. Tulika Chandra is Assistant Professor, Faculty of Management Studies, Manav Rachna International University, Faridabad, Haryana. Prior to this she was working as Lecturer in Business Communication at Asia Pacific Institute of Management, New Delhi. She possesses PhD and M.Phil degree in Linguistics from Jawaharlal Nehru University, New Delhi besides holding PG Diploma in Journalism and Mass Communication and Certificate course in Television Production. Her expertise is in the field of Communication Skills, Personality Development, Soft skills, Interpersonal Skills and Positive Thinking. She has taught in prestigious colleges and has also been visiting faculty to various educational institutes where she has been taking classes in Business Communication, Mass Communication, Law, Fashion Designing and also taking classes for the Foreign Nationals in India. Her area of specialization in PhD is 'ESP (English for Specific Purposes) in Mass Communication' which focuses on a specific course design for the English Languages programmes, based on the needs & requirements of the students of professional courses. Dr. Chandra has the experience of handling the language lab and teaching for eight years. She is also the Editor of Asia Pacific Newsletter 'Review'.





Dr. Deo Shankar Navin
(Guest Speaker)

Director School of Translation Studies and Training Indira Gandhi National Open University
New Delhi, India

Title: SANSKRIT SANCHARAN AUR ANUVAAD

Profile - Dr. Deo Shankar Navin has done his Ph.D. from Jawaharlal Nehru University, New Delhi. In his professional career as a writer, Translator and Editor over the last three decades, he contributed in almost the entire genre of literary field. His published works include 15 original and 16 compiled and edited books such as short stories, literary criticism, and poems. More than 200 essays on literary criticism are published in all the reputed Journals of India. He has worked in GLA College, Daltonganj, Jharkhand, as Lecturer from 1985-90, in editorial department of National Book Trust, India from 1993-2008. Presently he is working in School of Translation Studies and Training, IGNOU, Maidan Garhi, New Delhi 110068 since Feb 2009 as Reader. He has been associated with many Government as well as Voluntary Organisations in Executive Position since long. He is well known Litterateur in Maithili and Hindi. Apart from all these his verses, short stories, critical essays, etc. are published in all reputed Dailies and Journals and his works are translated and published in Bangla, Telugu, Punjabi, Malayalam and English. He has been participating and presenting the Papers in various National-international Seminars. He is a known person with specialisation in the field of Translation, Comparative Literature, Book Publishing, Mahakavi Vidyapati, and Rajkamal Choudhary.



Onkareshwar Pandey
(Guest Speaker)

Executive Editor, The Sunday Indian (Hindi & Bhojpuri)
New Delhi, India

Title: TRANSLATION AND MEDIA

Profile - Mr. Pandey has more than 25 years of Experience in both TV & Print Media from grassroots level to the Top. Television is his passion & Print is his base. He is one of those few Journalists who have experience of working in TV & Print both. He has worked with SAHARA Group for 17 years. He was in SAHARA SAMAY TV Channel (Now known as SAMAY) for 5 years. He was involved in over all Planning & launching of SAHARA SAMAY TV Channel. He use to organize the whole TV News Room working System for Editorial not only at Headquarter at NOIDA but at State HQs as well as across the country. He became the Resident Editor of RASHTRIYA SAHARA National Hindi Daily and also was instrumental in Launch of RASHTRIYA SAHARA from Patna. Later he also launched a few more Weekly and Monthly Magazines from Delhi, Patna & Guwahati. Currently he is heading two Editions of National Weekly magazine THE SUNDAY INDIAN as Executive Editor.





Mr. Purnendra Kishore
(Guest Speaker)
CEO, Adayana Learning Solutions Pvt Ltd
Hyderabad, India

Title: GLOBALIZATION AND LOCALIZATION: ROLE OF TRANSLATION IN BUSINESS

Profile - Mr. Purnendra Kishore ("PK") is CEO of Adayana Learning Solutions; a wholly owned subsidiary of Adayana, a Minneapolis based Human Capital Management Company providing services and solutions that empower individuals to learn. PK manages the Indian subsidiary, Delivery of Global clients, M&A and is part of the Global sector Leadership Team. B.Tech in Mechanical Engineering from IIT-BHU, PK is a Gold Medalist of IIM Calcutta with a "Roll of Honor". He was felicitated with "IIM Calcutta Gold Medal" for academic excellence and "Mobar Gold Medal". PK has held leadership roles in an Indian MNC (L&T), American MNC (HP, Compaq), European MNC (SAP) and a Family run business (JKT). He incubated and established several initiatives as stand alone or in-house ventures. His experience spans Education and training, information Technology, Engineering and Construction. PK is a member of HR Panel of Confederation of Indian Industries (CII) Andhra Pradesh chapter. He also serves on Skill-Development Sub-Committee of CII Andhra Pradesh. He has earlier in various forums like CII, CSI, Assocham, INDIA HR Forum etc. He continues to be associated with top business schools like IIM, XLRI, ICFAI, MDI as visiting faculty and a guest speaker. He enjoys mentoring and coaching personnel including business leaders.



Mr. Samrat Yadav
(Guest Speaker)
CEO, Tradebooster.com

Title: 30 SECOND STRESS BUSTER TECHNIQUE

Profile - Mr. Samrat Yadav is the Founder and CEO of Tradebooster.com, a Web Solutions company that started operations in 1999. That was the starting point of long working hours, aggressive project deadlines, high impact problems that needed immediate resolutions along with pressing family commitments. The stress built up over the years and a string of complaints followed anger, fatigue, spondylosis, indigestion, sleeplessness among a few plagued him too. After trying many things including yoga, meditation, exercise (all of which gave some relief) but also caused other anxieties like "where's the time", he started reading more and more on Stress Management and this led him to devise an extremely effective, absolutely no side effect 30 SECOND STRESS BUSTER TECHNIQUE. Over the years, he has conducted several training on this and in almost all cases the audience received instant, measurable and sustainable results which lasted well beyond the program.





Dr Arif Karkhi Abukhudairi
(Speaker)

Associate Professor, Bilingual writer | Sultan Sharif Ali Islamic University (UNISSA)
Gadong, Brunei Darussalam

Title: CULTURAL ISSUES IN TRANSLATING FOREIGN POETRY INTO ARABIC

Profile - Dr Arif Karkhi Abukhudairi is a bilingual writer in English and Arabic. He has authored twelve books of poems, including *Trees Leaves*, *Rubaiyat of Arif Khudairi* and *Abode of Peace*. He has also published essays, reviews and short stories. His short story collection, *Tales from the Arabian Sahara* was released in 1998 by Minerva Press, London and his novella, *The Eighth Voyage of Sinbad*, came out in 1999 at the same press. He is the founder and editor of *The Journal of Arabic Studies*. He has translated seven anthologies from Korean, Malay, Persian and English into Arabic. His work has been translated into Arabic, Spanish, Malay, Bahasa Indonesia and Urdu. In 1994 and 2005, he was listed in *The International Who's Who in Translation and Terminology* and *The International Who's Who in Poetry*. Arif has held teaching posts at several International universities. He is an associate professor and was formerly Dean of Faculty of Arabic in Sultan Sharif Ali Islamic University of Brunei. He is also a member of the Academy of Modern Arabic Literature, and the Egyptian Writers Association in Cairo, Egypt.



Dr. Aymil Dogan
(Speaker)

Associate Professor, Faculty of Letters, Translation and Interpretation Department,
Hacettepe University, Ankara, Turkey

Title: MODERNISM MOVEMENTS THROUGH TRANSLATION AND INTERPRETATION ACTIVITIES IN OTTOMAN
EMPIRE AND TURKISH REPUBLIC

Profile - Prof. Dr. Aymil Doğan received her BA from Hacettepe University, English Language and Literature Department, MA from H.U. Psychological Counseling and Guidance Dept., PhD from H.U. Educational Sciences Dept., Curriculum Development and Instruction program. From 1978 - 88, she worked at H.U. School of Foreign Languages. Since 1988 she has been working at H.U. Translation and Interpretation Dept. Her academic studies focus on the psycholinguistic, cognitive, affective and pedagogical processes and discourse analysis in interpreting; she has been working as a conference interpreter for 20 years. In 2007 she received *MAS degree in interpreting* from École de Traduction et Interprétation of the Université de Genève. She is the Ankara leader of Emergency and Disaster Interpreting group. She is the author of the book *"Interpreting: Studies and Practices"*, written in Turkish. She has designed an innovative interpreting laboratory as part of a project supported by the Scientific Researches Department of Hacettepe University.





Dr Timothy K Haines
(Speaker)

Principal, Emu Link Migration & Intercultural Consultancies
South Australia, Australia

Title: TRANSLATING CULTURE : THE DILEMMA OF DREAMING IN AUSTRALIAN NATIVE TITLE

Profile - Dr Timothy Haines has worked in the arena of native title in Australia since 2002, commencing work with the SA Crown Solicitor's Office in 2004 as an Assistant Principal Negotiator for the State. Over the following two years, he worked with all major Aboriginal groups in South Australia and led or participated in negotiations in the Barngarla and Gawler Ranges claim areas in particular. Since early 2007, he has worked as a consultant anthropologist, specifically with the Barngarla and the neighbouring Antakarinja and Yankunytjatjara groups in the pursuance of their native title rights and interests. Prior to 2004, he had two years continuous, hands-on experience in the Western Desert region of Australia, living and working among the Martu people of the Little Sandy Desert area as the Wiluna-based representative of the Port Hedland-centred *Western Desert Puntukurnuparna Aboriginal Corporation* (personally covering an area of about 425,000 sq km). Before becoming involved with Aboriginal Affairs, Dr Haines worked with refugees who have survived torture and trauma, as the Executive Director of a small, mental health-based NGO in Adelaide. Prior to this he was based in several states of Australia with the Immigration Department, after having served at the Australian Embassy in Thailand as Attache, Economic Development for two years. He speaks Indonesian and Thai and has been slowly learning three Aboriginal languages.



Dr. Isobel Grave
(Speaker)

Cassamarca Lecturer, School of Communication, International Studies and Languages
University of South Australia, Australia

Title: SUBVERTING THE SENTENTIAL PARADIGM: THE SYNTAX OF ROSA CAPPIELLO'S PAESE
FORTUNATO AND ITS ENGLISH TRANSLATION

Profile - Dr. Isobel Grave is Cassamarca Lecturer in Italian at the University of South Australia, where she teaches Italian language, literature and translation. Her interests are in the area of translation theory and practice, poetry and stylistics. She is a published translator of the works of Italian Australian poets and is currently working on the English translation of Vincenzo Cerami's novel, *Un borghese piccolo piccolo*.





Prof. Joseph Nnadi
(Speaker)

Professor, Dept. of Modern Languages and Literatures, The University of Winnipeg
Canada

Title: TRANSLATION AND MODERN PANAFRICANISM THE POLITICAL, RELIGIOUS AND LITERARY DIMENSIONS

Profile - Dr. Joseph Nnadi is currently a Full Professor in the Department of Modern Languages and Literatures, University of Winnipeg, Canada, where he has taught for the past 20 years. He had been Associate Dean of Arts, University of Calabar; Dean, College of Education, affiliated to the University of Nigeria, Nsukka; and Visiting Professor, University of Alberta, Edmonton, Canada. In addition to numerous articles on French Literature and African-Caribbean Literatures, Professor Nnadi has published a few books including *Visions de l'Afrique dans l'œuvre de Baudelaire*, *Les Nègresses de Baudelaire* and *Black Pioneers of Saint-Boniface, Manitoba / Les pionniers noirs de Saint-Boniface, Manitoba*. He combines teaching and research in French Language and 19th-Century French Literature with a passionate interest in African-Caribbean Literatures, History and Culture.)



Dr. Natalia Olshanskaya
(Speaker)

Associate Professor of Russian, Department of Modern Languages and Literatures at Kenyon College
USA

Title: FROM RUSSIAN INTO ROMA

Profile - Natalia Olshanskaya is Associate Professor of Russian in the Department of Modern Languages and Literatures at Kenyon College, USA. She has taught courses in translation studies at the Odessa State University (Ukraine), University of St. Andrews (Scotland), and College of William and Mary (Virginia, US). She has worked as interpreter and translator, and has published articles on the theory and practice of translation.





Dr. Shosh Ben-Ari
(Speaker)
PhD. Scholar, The University of Haifa,
Mt. Carmel, Israel

Title: ROLE OF TRANSLATION IN NATION BUILDING, NATIONALISM AND GLOBALIZATION
THE DISCOURSE IN ARAB WORLD, THE EGYPTIAN CASE

Profile - Dr. Shosh Ben-Ari is working as a lecturer and researcher in the Department of History of the Middle East and the Department of Arabic Language and Literature, in the University of Haifa, Israel. Her PhD thesis was about "Abraham in the Muslim Tradition and the Literary and Cultural Aspects of the Genre 'Stories of Prophets'". Her Master's Degree (MA) thesis was about the Linguistic Doctrine of Ibn-Khaldun.



Mrs. Afsar Soheila Sattari
(Speaker)
Proprieter, Goal Electronic Print Media & Training Services
Germany

Title: INTRA- & INTER CULTURAL COMMUNICATION

Profile - Prof. Afsar Sattari has studied Communication Technique for 05 years at University of Applied Sciences Cologne at Koln. She is a Engineering graduate and her thesis theme was on the "Outline of the Interactive Presentation of Modern Controller Design Methods and CAE-Tool SIMID via Internet" (about 260 pages in English) and was published on the internet at that time. She enrolled herself in October 2008 and has begun her doctoral studies at the Department of Translation Sciences of the University of Vienna. Her research focus is: "Diversity Management in Technical Communication" (a technical and social survey).





Dr. Larisa A Akhmylovskaya
(Speaker)

Associate Professor - Foreign languages Department, Far East State Academy of Fine Arts in Vladivostok
Russia

Title: THE METHODOLOGY AND METHODS OF TRANSLATION SCORE DEVELOPING IN THE CROSS- CULTURAL
EDUCATIONAL AND CREATIVE PROJECTS

Profile - Ms. Laura Akhmilovski is Ph.D of Arts, Professor, Chair of Arts, Architecture, & Design, Far East National Technical University. Head of the Foreign Languages program for pre-acting Theatre students. Far East State Academy of Arts in Vladivostok. Associate Professor, Western European Languages Department, Head of the FENTU Theatre Lab at Pushkin Theatre. Has had her professional career as translator, theatre producer and coordinator for International Theatre Festivals & Educational projects in Russia, Japan, South Korea, Europe, and USA. Worked for the Far East State University and other higher educational institutions. Her Theatre credits as interpreter, drama translator and scholar include Chekhov's and Gorky's plays, "The Midsummer night's Dream", Shakespeare, "The Glass menagerie", T. Williams, "Waiting for Godot", S. Beckett. Since 1992 she has been collaborated with Theatre masters in Russia, Europe, APR & the USA; co-founded the Art Theatre of Puget Sound in Seattle, USA in 1998, The International Stanislavski Academy (Tokyo, 2000), The Russia&Japan Association of Theatre translators (Tokyo, 2010) She is the author of textbooks for future translators and Art students and monography on Methodology of translator's score developing (2010). Since 2007 member of The International Federation of Translators. Her drama translations and English version of the Glossary of Stanislavski terminology were published in Russia and abroad. Her articles and thesis are dedicated to the Translator Activities within Cross-cultural Theatre-making process



Dr. Takayuki Yokota-Murakami
(Speaker)

Associate Professor in Russian, Osaka University in Japan

Title: THE CREATION OF A "LADY (/KAJIN/)" AS A MODERN GENDERED SUBJECTIVITY:
THE CREATION OF A MODERN NATIONAL/SEXUAL IDENTITY IN
THE JAPANESE TRANSLATIONS OF WALTER SCOTT AND CHARLOTTE BRONTE

Profile - Mr. Takayuki Yokota-Murakami is having a PhD from Princeton University in comparative literature. His publications include _Don Juan East/West: On the Problematic of Comparative Literature_ (Albany: SUNY P, 1998) and three more books in Japanese on the history of sexuality. For a fuller cv and list of publication, please, refer to my homepage at www.lang.osaka-u.ac.jp/~murakami.





Dr. Rebecca Mason Stephanis
(Speaker)

Assistant Professor - Modern Languages, Gonzaga University, Spokane, USA

Title: 'A PICTURE IS WORTH A THOUSAND WORDS':
NATION-BUILDING IN THE CONTEMPORARY PHOTOBOOKS OF ARGENTINA

Profile - Ms. Rebecca M. Stephanis, Ph.D. Latin American Literature and Culture (Princeton University) specializes in Argentine literature of the late nineteenth and early twentieth centuries. She is particularly interested in the project of national integration as it pertains to the Misiones province of northeastern Argentina. Her research is interdisciplinary and focuses on a variety of textual representations of national construction including literature, photography, and film. Currently, she is pursuing two projects with respect to the Misiones province, one dealing with a set of newspaper articles and their relationship to the plight of the *mensú*, the other with the recuperation of visual images related to the Misiones province.



Dr. Behzad Ghonsooly
(Speaker)

PhD Associate Professor of Applied Linguistics, Florida State University
Florida, USA

Title: EXPLORING ANXIETY IN SIMULTANEOUS INTERPRETING

Profile - Dr. Behzad Ghonsooly is Associate Professor in the Department of English language and Literature at Ferdowsi University of Mashhad, Iran and at Florida State University by courtesy appointment. Receiving his Msc. in Applied Linguistics from Edinburgh University, Great Britain and his PhD from Stirling University, he specializes in introspection research, second language reading and language testing.





Dr. Françoise Wuilmart
(Speaker)
Director, CETL et CTLS
Brussels, Belgium

Title: TRANSLATING IDENTITY

Profile - Ms. Françoise Wuilmart is a German scholar who graduated from ULB in 1965. She obtained *professional and scientific renown* (the Belgian equivalent of the doctorate) in 1989. She was Professor of translation (German/French) at the ISTI until July 2007, she founded and directs the *Centre Européen de Traduction Littéraire* (CETL), the *European College of Literary Translators at Seneffe* (CTLS). She has translated into French many novels, essays and plays (from German, from Dutch, and from English), principally for the publishers Gallimard and Actes Sud. Her most recent translation, *Une Femme à Berlin* (*A Woman in Berlin*), for the Témoins series at Gallimard, was just published in an edition of 80,000 copies (October 2010) and has been the object of several radio and theatrical adaptations. She has won several prizes, including the European Aristeion prize (1993) for her translations of the German philosopher Ernst Bloch (*Das Prinzip Hoffnung*) and the Gérard de Nerval Prize for her translations of the essay-novels of the Austrian Jew Jean Améry, published by Actes Sud. She has published thirty-some articles about translation in the major journals specializing in this subject.



Prof. Moses Nyongwa
(Speaker)
Associate Professor - Terminology and Localization, School of Translation, Saint-Boniface College
University of Manitoba, Winnipeg, Canada

Title: TRANSLATION AND NATION BUILDING: WHAT A DIFFICULT COUPLE!

Profile - Professor Moses Nyongwa holds a Doctorate Degree (PhD) in Theoretical Linguistics with Postdoctorate Studies in Computational Linguistics from the University of Quebec in Montreal, and a Master's Degree (M.A.) in Translation from the University of Montreal. He also read Public Administration and Law at the University of Québec, School of Public Administration (ÉNAP) and Law School (UQAM).

Professor Nyongwa teaches Technical Translation, Medical Translation, Terminology, Economic and Commercial Translation, and Localization. He is also a Professional Translator. His Research Interests cover the following fields: E-Learning, Technology and Translation, Terminology, Translation and Globalization.





Dr. Ujang Suparman
(Speaker)

Lecturer - English Study Program, The Faculty of Teachers Training and Education
Lampung University, Indonesia

Title: GOOFINGS IN TRANSLATION BY UNDERGRADUATE STUDENTS AT ONE OF STATE
UNIVERSITIES IN INDONESIA

Profile-

Dr. Ujang Suparman is a lecturer at English Study Program, FKIP Lampung University, Indonesia. He has done his doctorate from La Trobe University, Melbourne Australia. He has a great research interest in reading comprehension, Second language acquisition, Interpreting and translation and The implementation of international schools



Prof. Sue Wright
(Speaker)

Professor of Language and Politics, Centre for European and International Studies Research
University of Portsmouth, UK

Title: UNITY IN DIVERSITY: THE EU POLICY FOR EUROPE-WIDE DEBATE

Profile-

Prof. Sue Wright is Professor of Language and Politics and Director of Centre for European and International Studies Research at University of Portsmouth. She is the author of several books and has written many articles on language planning, including Language Policy and Language Planning Palgrave 2004 and Community and Communication Multilingual Matters 2000. She is co-editor of Sociolinguistica and series editor of Palgrave's Language and Globalisation.





Prof. Saddik M. Gouhar
(Speaker)
Professor, United Arab Emirates University
United Arab Emirates(UAE)

Title: CULTURE DIVERSITY AND TRANSLATION:
CENSORSHIP AND THE TRANSLATION OF OBSCENITY IN ARAB CULTURE

Profile-

Prof. Saddik M Gouhar is PhD / MA from Indiana University USA and currently a Professor in UAE University. He has published extensively in refereed western journals in the areas of translation studies, translation theory, comparative literature, Middle-Eastern studies- American Literature. Apart from this, he is also a professional translator and conference Interpreter.



Dr. José G. Vargas-Hernández
(Speaker)

Profesor Investigador miembro del Sistema Nacional de Investigadores, Centro Universitario de Ciencias Económico Administrativas Universidad de Guadalajara, México

Title: HISTORICAL SOCIAL AND INDIGENOUS ECOLOGY APPROACH TO
SOCIAL MOVEMENTS IN MEXICO AND LATIN AMERICA

Profile-

Mr. José G. Vargas-Hernández is a member of the National System of Researchers of Mexico. Research professor at University Center for Economic and Managerial Sciences, University of Guadalajara. Visiting Scholar IURD-UCBerkeley, Ph.D. in Public Administration, Ph.D. in Economics. Studies in Organisational Behaviour, Master of Business Administration and Bachelor in Commercial Relations. Awards received from Global Strategic Management, Inc., Washington, D.C. (2009). Academia de Ciencias Administrativas, México (2007). Global Business and Economic Development (2004), Allies Academies, International Business Academy (2002).





Mr. Alper Kumcu
(Speaker)
Research Assistant / Conference Interpreter, Hacettepe University
Turkey

Title: A TRANSLATIONAL AND TRANSNATIONAL (HI)STORY ROLE OF TRANSLATION AND INTERPRETING IN
THE COURSE OF TURKISH REPUBLIC'S ACCESSION TO THE EUROPEAN UNION

Profile:- Mr. Alper Kumcu was born in 1986 in Turkey and attended English Division of translation and interpretation department of Hacettepe University in 2004. As an undergraduate student, he specialized in conference in particular and worked in the European Union divisions of various state bodies as a trainee translator/interpreter. Before graduation in 2008, he also received a two-year degree in Public Relations from Anadolu University. He has worked as a translator/content writer in the private sector, gaining experience in CAT tools and terminology. In 2008, he began his master's and working as a research assistant at the same department. Since then, he has attended numerous events as a conference interpreter and instructed courses on interpreting, lexicology, IT and CAT tools at undergraduate level. He is preparing an MA thesis on the cognitive and neurolinguistic dimension of simultaneous interpreting.



Mr. David Nathan Hull
(Speaker)
PhD student in modern Chinese literature, University of California
California, Los Angeles, USA

Title: THE CREATION OF A MODERN IDEOLOGICAL TRANSLATION IN CHINA

Profile-

Mr. David Hull is a Chinese Literature PhD candidate in the Asian Languages and Cultures Department at the University of California, Los Angeles studying under Professors Theodore Hutters and Michael Heim. His research focuses on the early fiction of leftist writer Mao Dun. Mao Dun is an important and influential author of fiction and prolific literary critic of the pre-revolutionary period. David Hull's dissertation will be a textual analysis of Mao Dun's 1928 trilogy Eclipse centering on the author's use of an altered form of realism to represent his ideological struggles. He received a 2010 PEN Translation Grant to translate Waverings, the second novel in the trilogy which will be completed early in 2011.





Mr. Vadim Doubine
(Speaker)

Interpreter/Translator

Member of AUIST (Australian Institute of Interpreters and Translators) , Australia

Title: COMPARISON OF TWO TELEPHONE INTERPRETING PROVIDERS:
TIS NATIONAL AND LANGUAGE LINE SERVICES

Profile - Mr. Vadim Doubine has over 30 years of experience in translating and interpreting. He worked at the United Nations Office in Geneva, Switzerland, for 5 years apart from working for FAO (United Nations Food and Agricultural Organisation) based in Rome, Italy. *He is accredited by NAATI (National Accreditation Authority for Translators and Interpreters, Australia) at the top professional level, is a member of AUSIT (Australian Institute of Interpreters and Translators) and AITC (International Association of Conference Translators), and the FIT (International Federation of Translators) Committee on Community-Based Interpreting, and has several publications in linguistics. Vadim has worked for the United Nations in Geneva, Moscow State Linguistic University, Russian Peoples' Friendship University, The University of Adelaide, The University of New South Wales, the Australian Department of Immigration and Citizenship, High and Federal Courts; at the Sydney Olympics and Paralympics; at international conferences, including Earth Dialogues in 2006 in Brisbane (where he worked as an interpreter for President Mikhail Gorbachev); at conferences for Russian and Australian ministers. He translated documents for high-profile politicians, including Prime Ministers and Ministers. He also manages his business, Azbuka Language Service. Vadim has been working as an interpreter, including telephone interpreter, for TIS National since 1995. TIS National's Head Office is located in Melbourne, Australia. Since 2002, Vadim has been the coordinator of the international telephone interpreting project "Language Line Services in Australia". The Head Office of Language Line Services Pty Ltd is located in Monterey, California, USA.*



Mr. Anand
(Speaker)

Writer, Freelance
USA

Title: NEW STRATEGIES FOR TRANSLATING CULTURE-SPECIFIC CONCEPTS IN A GLOBAL VILLAGE

Profile - Mr. Anand is former print and broadcast journalist in North America and published 8 translations Hindi-English-French and vice-versa (most recent: *This is Not That Dawn*, Penguin, 2010); two collections of language related articles.





Mr. Lluís Baixauli Olmos
(Speaker)
Lecturer, Jamia Millia Islamia
New Delhi, India

Title: THE DEONTOLOGICAL DIMENSION OF PUBLIC SERVICE INTERPRETING:
CRITICAL ANALYSIS OF CODES OF ETHICS AND STANDARDS OF PRACTICE

Profile - Mr. Lluís Baixauli-Olmos is a PhD student at Universitat Jaume I (Spain), where he also studied his BA in Translation and Interpreting. After that, he became a certified translator (English and Catalan languages) and followed a specialization course on interpreting in the healthcare and cultural mediation. He also had the chance to gain some experience as a medical interpreter. He has lectured in General Translation and Legal Translation (English-Spanish) in the Dept. of Translation and Communication (Universitat Jaume I, Spain). He is the Spanish representative of the International Medical Interpreters Association. At present, he is teaching Catalan language at Jamia Millia Islamia (New Delhi). His current research interests are: public service interpreting, ethics of the interpreter, codes of ethics for interpreters, sociology of interpreting, cross-cultural communication.



Ms. Alka Roy
(Speaker)
Individual Scholar, Freelance
Ghaziabad, Uttar Pradesh, India

Title: CAN YOU STILL SAVE THE FRAGRANT FLOWERS?:
CASE STUDIES EXPLORING CONFLICT, IDENTITY AND LANGUAGE POLITICS IN LITERARY TRANSLATIONS

Profile - Ms. Alka Roy received a BA in electrical engineering from the University of Notre Dame and an MFA in creative writing from Bennington College. A dancer and performance artist, she has served on boards and national committees for various nonprofit organizations (including Amnesty International), and writes interviews and articles for a local Atlanta-based magazine. Her works, including multi-language poetry, have appeared in *Alhamra Review*, *Del Sol Review*, *The Flying Island*, *Radical History Review*, *Linen Weave*, *NUVO Newsweekly*, *Khabar*, and *Wire Sandwich*. Her translations are forthcoming in the anthology *Modern Poetry of Pakistan* (Dalkey Archive Press, 2011).





Mr. Sridhar P Joshi

(Speaker)

Head Customer Support Commercial Vehicle Business Unit, TATA Motors
Pune, India

Title: GLOBALIZATION AND LOCALIZATION IN THE CONTEXT OF TRANSLATION

Profile-

Sridhar P. Joshi is Head of Customer Support of Commercial Vehicle Business Unit of Tata Motors. He is responsible for handling Service Department for Domestic and International Business of Tata Motors.

He joined Tata Motors in 1975 as Graduate Trainee and worked over last 35 years to lead various functions. His significant contribution has been in Quality Assurance dept., where he spent over 3 decades with his last posting as Sr. General Manager (Quality Assurance). Tata Motors is recognized by its customers for quality in product and service and he has worked behind to create this experience. He worked in various functions such as Engine, Transmission, Axles, Metrology, Assurance, looking after Products, Aggregates, Paint Shop, Metallurgy, Metrology, Foundry, R&D, Sheet Metal, QA activities

He undertook various business assignments overseas during his tenure in Quality Assurance, particularly in England, Germany, Italy, Turkey, South Africa, Malaysia, Egypt, Thailand and Jordan.



Dr. Nikit Dravid

(Speaker)

Senior Test Lead, AXA Group Solutions, Bangalore

Title: INDIA'S GROWTH & DEVELOPMENT: ROLE OF CULTURE, LANGUAGE & TRANSLATION

Profile-

Dr. Nikit Dravid started her career as a Localization Specialist (French) and then continued as a QA Engineer, Technical writer etc. She has vast experience in areas of Functionality, Testing, Regression Testing, System Testing, GUI testing, people management and project management and translation. After having her Ph.D. from Pune University in International Relations, she has been working in the field of Testing and Localization for over 11 years.





Dr. Harini Jayaraman
(Speaker)

Associate Professor & Chairperson - Dept of English
Amrita Vishwa Vidyapeetham, Coimbatore

Title: THE RELEVANCE OF SRI AUROBINDO'S 'THE UPANISHADS' IN THE 21ST CENTURY MULTILINGUAL WORLD

Profile-

Dr. Harini Jayaraman has a work experience of over 25 years of which she has spent the first 10 years in an administrative capacity in a public undertaking and the rest 15 years as a teaching faculty at Amrita in various positions starting from a lecturer to the present designation. She has been with Amrita since its inception in 1994. She received her Ph.D. in Comparative Literature (for her thesis entitled "Sri. Aurobindo and S.T. Coleridge: a Comparative Study") and her M.Phil. in Applied Linguistics. Dr. Jayaraman is interested in Indian Writing in English, British Writers, and English Language Teaching, Testing and Evaluation. She has presented several papers at national and international conferences on these subjects and has served as a resource person in teacher workshops.



Ms. Priya M.G.
(Speaker)

Lecturer - Dept. of English
Amrita Vishwa Vidyapeetham, Coimbatore

Title: THE RELEVANCE OF SRI AUROBINDO'S 'THE UPANISHADS' IN THE 21ST CENTURY MULTILINGUAL WORLD

Profile-

Ms. M.G. Priya holds a Masters degree in English Literature and a B. Ed. from Calicut University. She has been teaching in Amrita for the past five years and is presently doing her Ph. D. in Amrita University. Her research topic is "The Concept of Divine Love in Selected Poems of Sri Aurobindo and Kabir Das". So far she has presented two papers, one in a National Conference and the other one in an International Conference.





Ms. Jinali Patel
(Speaker)

Visiting Lecturer, K.K.Shashtri Government College of Commerce and Ahmedabad Arts and Commerce College
Ahmedabad, Gujarat

Title: MACHINE AND MEMORY TOOLS IN TRANSLATION

Profile-Ms. Jinali Patel is presently working as visiting lecturer at K.K.Shashtri Government College of Commerce, Khokhara, Ahmedabad and Ahmedabad Arts & Commerce College, Ahmedabad. She is pursuing M. Phil from KSV University, Gandhinagar, title of the study is "Syllabi of compulsory English at B.A. and B.Sc level in universities of Gujarat: a comparative study". In her academic career up till now, one research article has been published in Spark International Online journal (ISSN-0975-7929) titled "Speaking Anxiety in the Classroom". She has also presented two papers at different seminars namely, 'Teaching English in India at U.G. level in Science Colleges' at 'First ESL-EFL-International conference Udaipur', and, "Quality Management and Global challenges in Higher Education when corresponding with students via E-mail" at NACC sponsored National Seminar, Gandhinagar.



Dr. Vridhachalempillay Subramaniam
(Speaker)

Education Management & Translation Consultant, Institution: Freelance

Title: THEMATIC ANALYSIS AND ROLE RESPONSIBILITIES OF NATIONAL LEVEL TRANSLATORS IN PROMOTING
HARMONY

Profile-Dr. Subramaniam is a professor and a recognized translator. He has taught and directed numerous courses and given training and guidance to many students and volunteers. He has written several publications on microteaching, modern technology in teaching and foreign language learning.

He has received a UNESCO FELLOWSHIP by the Indian national Commission for Cooperation with the UNESCO and UNESCO, Paris, for specialization in the Pedagogy of Language Laboratory Techniques in The Center for Applied Linguistics at Washington D.C. He is also responsible for a UNESCO Project Funding and UNESCO Report on Languages Pedagogy, which was accepted and published.





Ms. Chitra Dasgupta
(Speaker)

Asst. Professor, Deptt. of Languages, Acharya Institute of Management & Sciences (AIMS)
Bangalore, Karnatka, India

Title: INITIATING A MULTICULTURAL READER INTO "INDIA"-
THE ESOTERIC AND THE WONDERFUL- THROUGH BHAKTI TRANSLATIONS

Profile-

Ms. Chitra Dasgupta did B.A. English Honours and M.A. English from Delhi University. She is currently working as Asst. Professor for English Language, Literature and Managerial Communication in AIMS, Bangalore since 1997. Her teaching career spans 18 years. Besides teaching, she has been doing Copywriting and Journalism / Editing for a considerable time. She has presented several papers in International Conferences on a range of topics related to ELT, Literature, Management, Translation and Ecology. She has one publication. As Programme Manager, Deptt. of Languages, she played a key role in organising successfully an International Conference on Environment and Literature, 'Towards a Greener Era' at AIMS in collaboration with OSLE, India-Chennai in 2007. With an M.Phil Degree in English, she is pursuing her Ph.D. in Banasthali University in the field of Translation Studies. She has one publication.



Ms. Priti Bhatia
(Speaker)

Translator - French, Freelance
Mumbai, India

Title: SCIENTIFIC AND TECHNICAL TRANSLATION

Profile-

Ms. Priti Bhatia is a freelance French translator/interpreter with over 25 years' experience, having specialized in Interpretation and Scientific and Technical Translation. She did her B.A., M.A. and M.Phil. in French from Jawaharlal Nehru University, New Delhi. She continued her training at the Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT), Sorbonne University, Paris. She began her career as a French news reader on All India Radio. She has worked as an independent interpreter in many international and U.N. conferences and has also interpreted for the President of India. She has translated scientific and technical texts in diverse fields such as engineering, medicine, pharmaceuticals, movies, legal documents, computers and software, etc. She also has some experience of teaching French to High School students and others. She is a member of the Indian Translators' Association.





Prof (Dr) Shefali Bakshi
(Speaker)
Deputy Director, Amity School of Languages, Amity University, Lucknow Campus
Lucknow, Uttar Pradesh

Title: TEACHING BECKETT THROUGH ANALYSIS OF DRAMATIC DISCOURSE

Profile-

Prof Shefali Bakshi is Deputy Director of Amity School of Languages, Amity University, Lucknow Campus. She has done all her education from Mumbai and MA from EFL University (formerly CIEFL). She has worked on Applied Linguistics and Literature for her PhD research. She has to her credit, many papers published in journals and books of repute. She also has taught English at the University in the Republic of Yemen for 5 years. Dr Bakshi has been an ELT Consultant and has conducted more than 85 ELT workshops. She is an honorary member of the Advisory Board of Lucid Colloids, Mumbai, and the editor advisor for their publications. She was an official delegate at the English for Progress: Third Policy Dialogue, From Policy to Practice organized by British Council. Dr Shefali is also the Head of the ELT@I Lucknow Chapter under British Council. She is on the Advisory board and a regular feature writer in India's first ELT e-newsletter. She holds memberships of IATEFL (International Association of Teachers of English as a Foreign Language), ELTAI Literature SIG, and TDSIG (Teacher Development Special Interest Group).



Dr. S K Ray
(Speaker)
Certified Translator, Interpreter, Consultant Linguist,
(Speaker)English<> Bengali<> Russian, Blogger
New Delhi, India

Title: INTERNET MARKETING STRATEGY FOR ENTREPRENEURIAL TRANSLATORS

Profile-

Dr. S K Ray an avid reader, blogger, writer and linguist, did his PhD from RPF University, Moscow Russia. He is a freelancer linguist proficient in the language pairs: English<>Russian<>Bengali besides being a certified Russian translator/interpreter.





Ms. Mangala R. Bhat
(Speaker)

Associate Professor, Dept of English, M. M. Arts & Science College,
Karnataka, India

Title: CULTURAL EXCHANGE BETWEEN KANNADA AND ENGLISH: A GLANCE AT KANNADA-ENGLISH
TRANSLATION SCENE

Profile-

Ms. Mangala R. Bhat is Associate Professor in Dept. of English, M.M. Arts & Science College, Sirsi, District Uttara Kannada, Karnataka. She has done her M.A. in Entire English & M. Phil. with a Comparative Topic comprising of both Kannada and English literatures. She has so far participated in workshops and seminars in India and presented many papers. She is also the member of IACLALS and Karnatak University College Teachers Association. She has also translated a book written by American scholar David Frawley, How I Became a Hindu into Kannada. The book published in 2009 became top-seller, being in the list of top ten. She is a member of the board of translators in the translation of Modern Physics and Advaita Vedanta into Kannada. The book was published in 2009 and is popular amongst the scholars. She is a regular contributor of articles to magazines in Kannada.



Ms. Sangeeta Singh
(Speaker)

Lecturer English Literature, Govt. J.D.B.P.G. College for Women
Kota, Rajasthan, India

Title: THE BINDING ELEMENT AS THE BUILDING MATERIAL FOR THE NATION: THE TRANSLATIONS OF THE FOLK
TALES OF RAJASTHAN

Profile-

Ms. Sangeeta Singh has taught English literature for 25 years in the govt. college of Rajasthan. Her area of research is Walt Whitman's Hindu religious ideologies. She has published two of her research papers in the journals of Rajasthan Association of Studies in English. She has presented research papers in national and international conferences. She has also attended several workshops on E.L.T. At present she is translating the English poems of a poet Ukatomay from Uzbekistan under the banner of Kafla Inter-continental. She also had published a paper on Environment. Her area of interest is writing poems in English, Hindi and Rajasthani languages. Some of them have been published, apart from these, she writes book reviews of Rajasthani writers.





Prof. Sarika Jain
(Speaker)

Assistant Professor - Department of Computer Application, ABSS Institute of Technology
Meerut, Uttar Pradesh, India

Title: SCOPE OF NATURAL LANGUAGE TRANSLATIONS IN EHCPRS SYSTEM

Profile-

Ms. Sarika Jain graduated from Kurukshetra University (India) in 1998. She did MCA from Jawaharlal Nehru University (India) in 2001. She has submitted her PhD Thesis in the area of Artificial Intelligence. She has taught at various levels in University of Delhi, CCSU, and UPTU. Currently she is AP and Head, Department of Computer Science at ABSS Institute of Technology affiliated to UPTU. Her current research interests include knowledge representation, web engineering and automatic reasoning. She is a Life Member of IACSIT and has published many research papers in international and national journals of repute. She has authored many textbooks pertaining to information systems, computer networks, language 'C', and mobile computing.



Prof. N.K. Jain
(Speaker)

Assistant Professor - Department of Electronics, Zakir Husain College, University of Delhi
New Delhi, India

Title: SCOPE OF NATURAL LANGUAGE TRANSLATIONS IN EHCPRS SYSTEM

Profile-

Mr. N.K. Jain has received his MTech and PhD in Computer Science from School of Computer and Systems Sciences, Jawaharlal Nehru University, India in the year 1989 and 1998, respectively. Presently he is working as an Associate Professor in Electronics Science, Zakir Husain College, Delhi University, India. His current research interests include knowledge representation, machine learning and context sensitive reasoning systems.





Dr. Anita Bhela

Associate Professor of English, Delhi College of Arts and Commerce, University of Delhi
New Delhi, India

Title: THE CULTURAL IMPLICATIONS OF TRANSLATION

Profile-Dr. Anita Bhela , M.A, M.Phil., Ph.D., (English), is an Associate Professor of English at Delhi College of Arts and Commerce, University of Delhi, Delhi, India. She is associated with numerous professional bodies and has organized Conferences and conducted Workshops. Dr. Anita Bhela has presented and published articles in National and International Conferences and has been invited to chair sessions at International Conferences held in India and abroad. She is the India representative for the Asia Association for Global Studies and is a member of the editorial board of the Asia Journal of Global Studies (*AJGS*) and Associate Editor for the International Journal of the Humanities. She is actively engaged in developing material for the English Language Proficiency Course being conducted by the Institute of Life Long Learning, University of Delhi, Delhi, India. Her areas of interest are Translation Studies, English Language Teaching, Comparative Studies, and Indian Religion and Culture.



Ms. Bhuma Pandey
(Speaker)

Sr. Lecturer, French Co-ordinator, ASL, Amity University (Lucknow Campus)
Lucknow, Uttar Pradesh, India

Title: HOW THE STATIC FORCE ACTIVATES IN CREATIVE FORCE OF THE UNIVERSE

Profile-

Ms. Bhuma Pandey received her early education from the serene atmosphere of Shri Aurobindo International Centre of Education at Pondicherry. Along with French culture of Pondicherry and spiritual ambiance of Sri Aurobindo Ashram she imbibed in herself a philosophical approach towards life. She did her Masters in Hindi literature and PG in French Language and Naturopathy science & Yoga from Lucknow University. From 1989-'95 she taught French Language at I.T. College Lucknow then at I.H.M till 2005. From 2005 onwards she is working as a senior lecturer of French Language at Amity University at Lucknow. Her area of expertise is translation and interpretation from French into Hindi and from Hindi into French. A glimpse of the traces of her philosophical approach is visible in the paper she is presenting.





Mr. Abhijit Ghosh
(Speaker)
Lecturer in English, Balagarh Bijoy Krishna Mahavidyalaya
Hooghly, West Bengal, India

Title: RABINDRANATH TAGORE'S *GHARE BAIRE* AND TWO ENGLISH TRANSLATIONS

Profile-

Mr. Abhijit Ghosh is presently working as a Lecturer in English at Balagarh Bijoy Krishna Mahavidyalaya, Hooghly, West Bengal. He has also served as Guest faculty at Rishi Bankim Chandra Evening College, Naihati, North 24 Parganas, West Bengal. His area of research is Indian English Fiction. His area of interest includes American English Literature, Victorian and early Twentieth Century fiction, Translation Studies, Postcolonial Theory, Diaspora Studies and Subaltern Studies.



Ms. Shalini Shrivastava
(Speaker)
Lecturer Translation Studies International Hindi Teaching Department, Kendriya Hindi Sansthan
Agra, Uttar Pradesh, India

Title: TEACHING AND TRAINING IN TRANSLATION AND INTERPRETING

Profile-

Ms. Shalini Shrivastava completed her Bachelor degree in Hindi & English Literature and Post Graduation in Hindi Literature from *BHU, Varanasi* before joining Kendriya Hindi Sansthan in 2006 as a lecturer in Translation Studies in Department of International Hindi Teaching. She did her M.Phil. in Hindi Translation from *JNU, New Delhi* in 2003. She also obtained Diploma in Translation as well as in Applied Hindi Linguistics. Currently she is pursuing her Ph.D. in Hindi Translation from *JNU* on "Study & Analysis of The Role of Applied Linguistics in Translation (with special reference to the Hindi Translations of V.S. Naipaul's: *Beyond Believes*, Arundhati Roy's *The God of Small Things* & Chinua Achebe's *A man of the People*)". During her M.Phil, she translated Namita Gokhle's novel: "The Book of Shadows". Besides that she has translated a number of research articles for GAVESHANA, the research journal of Kendriya Hindi Sansthan, Agra.





Ms. Shibani Khorana
(Speaker)

Language Coordinator, Akshar Bharati / Chinmaya International Foundation
Veliyanand, Kerala

Title : ANUSAARAKA, NATION BUILDING AND SUPRA-NATIONALISM

Profile-

Ms. Shibani Khorana has been associated with the Anusaaraka project since December 2007 and assists in the Language Resource development area and project coordination activities. Having secured a Gold Medal for her Masters in Business Administration (HR and Marketing) from the FORE School of Management, New Delhi she worked with IT firms for close to 6 years in the field of HR. Thereafter she went on to do experiential learning work with school children in Delhi associated with an educational firm called iDiscoveri. Also helped set up HR policies and processes for The Shri Ram group of Schools at Delhi. This was followed by a two year (2005-2007) study of Vedanta and Sanskrit at Sandeepany Sadhanalya, Powai (Mumbai) - the Gurukula of Vedanta study run by the Chinmaya Mission. Shibani now works with the Chinmaya International Foundation - a Sanskrit and Indology research institute on a few projects of which Anusaaraka is one.



Dr. Kirti Kapur
(Speaker)

Assistant Professor, National Council of Educational Research and Training (NCERT)
New Delhi, India

Title: APPRECIATING CULTURAL DIVERSITY THROUGH TRANSLATION

Profile-

Dr. Kirti Kapur is an Assistant Professor in the Department of Languages in the National Council of Educational Research and Training, India. She has a total of 21 years of experience in the areas of English Language and literature and has taught in various schools and colleges across the country. Since her appointment in NCERT she has been working in the areas of curriculum, syllabus and text book development, teacher training, research and consultancy.





Ms. Navnit Kaur
(Speaker)

Associate Professor - French, MCM DAV College for Women,
Chandigarh, Punjab, India

Title: TERMINOLOGY MANAGEMENT & PROJECT MANAGEMENT IN TRANSLATION

Profile-

Navnit Kaur graduated in French from GCG, Sector 11, Chandigarh in the year 1998 and subsequently earned Masters degree from Punjab University in the year 2000. She joined the corporate world "Quark Systems Pvt. Ltd." in the year 2003 as a French language consultant after spending two years in teaching with School of foreign languages and Vivek High School. Her tenure in Quark Systems Pvt Ltd has brought variety of experience in field of translation from English to French and vice-versa apart from the rich teaching experience gained by educating the executives/engineers of the said company. This rich experience proved helpful in clearing the UGC test in first attempt in the year 2005. Currently she is pursuing her Ph.D under the supervision of Dr. Cecilia Antony (Chairperson, Dept.. Of French, PU, Chd.) and with Dr. Surinder Jathol (Prof. Retd., Punjab University). She resigned from Quark in July 2009 to carry out an even more challenging role of teaching undergraduate students of MCM-DAV College for Women, Chandigarh and is working efficiently to create a centre of excellence for French language within the college. She is also working towards creation of a placement cell to bring students closer to employers seeking services of French graduates.



Ms. Yatri Dilipbhai Dave
(Speaker)

Lecturer / Visiting Faculty, L. H. Science College
Mansa / Nirma University, Ahmedabad, India

Title: THEORETICAL APPROACHES TO GOOD TRANSLATION IN INDIAN ENGLISH LITERATURE

Profile-

Ms. Yatri Dilipbhai Dave is having M.A. and M.Phil degrees in English Literature and working as a visiting faculty at L H Science College, Mansa and Nirma University, Ahmedabad.





Dr. P.S. Pratheep
(Speaker)

Associate Professor P.G. Department of History
Catholicate College, Pathanamthitta (P.O), Pathanamthitta-District, Kerala, India

Title: MULTILINGUIISM: THE ROLE OF TRANSLATION IN KEEPING CULTURAL DIVERSITY IN INDIA

Profile-

Dr.P.S.Pratheep is with Post Graduate Department of History, Catholicate College, Pathanamthitta. He took M.A (History) and M.A (Economics) from the University of Kerala. He had his M.Phil ("The Revolutionary Socialist Party in Kerala (1950-1991)") and Ph.D in History ("The History of the Economic Development of Cochin State from 1919 to 1947") from the University of Kerala. He had six publications in reputed journals, presented two research papers in International Conferences and five in National Seminars. His latest paper titled "Environmentalism and Ecology in Ancient Indian Thought", presented in the International Conference on Global Warming, Climate Change, Sustainable Development and Secular Spirituality held in the Santhigiri Ashramam, Associated with UNESCO, TERI and American Centre at Thiruvananthapuram on 9-11 September 2010. His areas of interests are Indian Culture and Modern Indian History.



Dr. V. Rajeev
(Speaker)

Reader - P.G. Department of Malayalam, Catholicate College,
Kerala, India

Title: TRANSLATION: TEXT AND CULTURE - A CASE STUDY FROM MALAYALAM LITERATURE

Profile-

Dr.V.Rajeev is with the Post Graduate Department of Malayalam, Catholicate College, Pathanamthitta. He took M.A (Malayalam) and B.Ed from the University of Kerala. He had his Ph.D in Malayalam "Girijakalyanam: Critical Edition and Study" (Manuscriptlogy) from the University of Kerala. He had two books in his credit and published fifteen articles in reputed journals. He presented two research papers in International Conferences and thirteen in National Seminars. His latest paper titled *Secular Spirituality and The New Life Order*, presented in the International Conference on Global Warming, Climate Change, Sustainable Development and Secular Spirituality held in the Santhigiri Ashramam, Associated with UNESCO, TERI and American Centre at Thiruvananthapuram on 9-11 September 2010. His areas of interests are Indian Culture and Modern Literature.





Dr. Prof. Muzaffer Ali Shahmiri
(Speaker)

Professor, Department of Urdu, University of Hyderabad
Hyderabad, India

Title: UNDERSTANDING DRAVIDIAN CULTURE THROUGH URDU TRANSLATIONS

Profile-

Dr. Muzaffer Shahmiri, M.A., Ph.D, Professor of Urdu, University of Hyderabad, Hyderabad, India, born on 30 April 1953, was studied at S.V.University,Tirupati and Madras University, Madras. Apart from his 33 years of Urdu teaching, he has authored five books and edited four in Urdu. Attended more than fifty International and National seminars including a world conference in Tehran, Iran in 2004 and an International Seminar on Deccani at London in 2009. More than 40 articles have been published in various Urdu Journals. Winner of three Andhra Pradesh Urdu Academy Awards including a Life Time Achievement Award 2008 and one for translation of Tamil poetry into Urdu. He has organized two International Seminars at the University of Hyderabad; one on Urdu Inshaiya (2008) and another on Ralph Russell, who had translated the best of Urdu literature into English. (2009) Prof.MuzafferShahmiri has also scripted and presented an educational programme namely "Aao Urdu Seekhein" to teach Urdu on ETV Urdu. Apart from linguistic studies, prosody and metaphorical studies are the main areas of his research.



Dr. Kalpana Bidwaikar
(Speaker)

Assistant Professor - English, Govt. Bilasa Girls College
Bilaspur, Chhattisgarh, India

Title: THE ODYSSEY OF THE LIFE DIVINE

Profile-

Dr. Kalpana Bidwaikar is Assistant Professor in the department of English in Government Girls P.G. College, Bilaspur Chhattisgarh. Her area of specialization is Sri Aurobindo's *Savitri* on which she been awarded Ph.D. Her thesis has been accepted for publication. She has rendered her services in the department for 20 years and has delivered lectures in and around Bilaspur at many places on various topics related to Sri Aurobindo.





Ms. Yuki Azaad Tomar
(Speaker)

Assistant Professor - Department of Communication and Extension, Institute of Home Economics
University of Delhi, New Delhi, India

Title: TRANSLATING MEDIA PROGRAMS FOR SOCIAL CHANGE

Profile-

Ms. Yuki Azaad Tomar is presently working as an Assistant Professor of Communication and Extension in The Institute of Home Economics, University of Delhi. She has been involved in imparting training to the students in theoretical aspects and rigorous practical training about development communication. With her Department for the first time in Delhi University she started and successfully completed a highly popular course on Radio Jockeying. Her academic and professional background ranges from obtaining a first class Masters degree in Mass Communication from Jamia Millia Islamia University, M.Phil in Mass Communication from the University of Chaudhary Devi Lal, Sirsa. She is involved in production of numerous stage/street plays, documentary films, TV serials telecasted on Doordarshan. She has also worked as Assistant Researcher in 'UNICEF History Project' in India and Nepal with Prof. Arvind Singhal. She has also been a part of a research *project on HIV/AIDS in rural Bihar' funded by UNAIDS*. She is presently working as a co-investigator in a project titled 'Assessment, Awareness and Action against Female Foeticide for Achieving Gender Equality and Women's Human Rights'.



Ms. Nutan Yadav
(Speaker)

Assistant Professor in Department of English, Govt. College Nalwa (Hisar)
Haryana, India

Title: ROLE OF TRANSLATION IN NATIONAL INTEGRATION

Profile-

Prof. Nutan Yadav is Assistant Professor in Department of English at Govt. College, Nalwa (Hisar) Haryana. She has been teaching English to rural area students for the last six years and has presented research papers in many National & International Conferences. She is pursuing her Ph.D in English literature from Bharthiar University, Coimbatore. She





Dr Monika Chaudhary
(Speaker)

Assistant Professor - Deptt. of English, P. R. Govt. Girls Degree College,
Etawah (UP), India

Title: LITERARY TRANSLATION AND CULTURE

Profile-

Dr. Monika Chaudhary was born in Moradabad (UP) in 1976. She has received her B.A and M.A degrees in English from Ch. Charan Singh University, Meerut (UP) in 1996 and 1998 respectively. She did her doctorate on "The Treatment of the Female Psyche in the fiction of Katherine Anne Porter" from Ch. Charan Singh University, Meerut (UP) in 2002. She has presented several research papers in various conferences and seminars. Presently she is teaching as assistant Professor in department of English, P. R. Government Girls degree College, Etawah (UP).



Ms. Neeti Vaid
(Speaker)

Assistant Professor - Department of Communication and Extension, Institute of Home Economics
University of Delhi, New Delhi, India

Title: TRANSLATING MEDIA PROGRAMS FOR SOCIAL CHANGE

Profile-

Ms. Neeti Vaid is presently working as Assistant Professor of Communication and Extension in The Institute of Home Economics, University of Delhi. She has been involved in imparting training to students in theoretical aspects and rigorous practical training about extension principles and methodology. She is also presently working as a Co investigator in a project titled 'Assessment, Awareness and Action against Female Foeticide for Achieving Gender Equality and Women's Human Rights'. She is involved with production of various traditional as well as modern communication media such as E-magazine, skits, puppetry, radio programs, newsletters, audio visual programs, posters, and other Information, Communication and Extension materials. She is M.Sc. in Community Resource Management and Extension from Lady Irwin College, University of Delhi and has been part of Canada India Exchange Program funded by CIDA focussing on HIV/AIDS. She has conducted several theatre workshops on the role of media in communicating development messages such as 'Theatre for development' at Global Citizen's Forum in Ontario, Canada.





Dr. Jayanta Kar Sharma
(Speaker)
Reader, Govt. Women's College (Sambalpur University)
Sambalpur, Odisha, India

Title: TRANSLATION, GLOBALIZATION AND MULTICULTURALISM

Profile-

Dr. Jayanta Kar Sharma, graduate from Utkal University and done has Master Degree in Hindi language and Literature and Ph.D. in comparative literature from Visva-Bharati University, Saantiniketan, West Bengal. He started his career as lecturer in Hindi under North Bengal University, Siliguri and subsequently joined the Orissa Education service. He is presently working as Reader in the Department Of Hindi, Govt. Women's College, Sambalpur University, Odisha. His field of interest is comparative literature and translation. He has presented his papers in more than fifty international, national and state level seminars/conferences. He is engaged in translating on various literary genres in languages such as English, Hindi, Oriya and Bengali. He is also interested in the field of Dalit literature. He is a writer as well.



Dr. Sunil Raghunath Sawant
(Speaker)
Associate Professor - Department of English / Practicing Translator and Translation Studies Scholar
Kisan Veer Mahavidyalaya, Satara, Maharashtra, India

Title: TRANSLATION AS A WEAPON DURING THE COLD WAR

Profile-

Dr. Sunil Raghunath Sawant is a practicing translator and translation studies scholar and working as associate professor of English in Kisan Veer Mahavidyalaya, Wai. He has two books in his name and also many of his Research Papers has been published in ISBN Books and ISSN Journals.





Mrs. Vasudha Sujeet Gore
(Speaker)
Teacher French & German

Title: CONTRIBUTION OF TRANSLATORS TO SPREAD THE 'LIGHT OF INDIAN SPIRITUALITY'

Profile-

Ms. Vasudha Sujeet Gore is having proficiency in five languages: Marathi, Hindi, English, French and German. She demonstrates strong communication and teaching skills and ability to establish rapport with professionals, patients, parents, students. She has won many prizes in drama, elocution and sport at school, college and university level. She is a self motivated innovator and always ready to learn new things.



Dr Nishat Haider
(Speaker)
Senior Lecturer in the Department of English and Modern European Languages
University of Lucknow, Uttar Pradesh, India

Title: TRANSLATING "DALIT PENNIYAM": A STUDY OF BAMA'S *KARUKKU* AND *SANGATI*

Profile-

Dr. Nishat Haider is Senior Lecturer in Department of English and Modern European Languages, University of Lucknow. Her papers have been published in international journals like *The South Asian Review*. She is the recipient of *C D Narsimhaiah Prize 2010*, awarded for the best paper presentation at the *IACLALS* (Indian Association of Commonwealth Literature and Language Studies) Conference held at Bhubaneshwar. Her paper has been awarded the best entry in the *Katha Seminar* in "Storytelling: Sharing Identities and Celebrating Pluralities" in November 2006, and invited to participate in *The Katha Festival* January 2004. She has also presented papers at international conferences and lectured on subjects of Orientalism, Gender Studies and Body Discourse at various institutions including Indian Council of Philosophical Research (Lucknow) and Women's Studies & Development Centre, University of Delhi. She has worked extensively on contemporary Indian English women poets and recently completed a UGC funded project on the subject. Currently she is working on a Major Research Project on Postcolonial Feminism. She has contributed her articles to many books. Her book on Indian English women's Poetry has been recently published. Her abiding interests include: Queer Theory and Gender Performativity, Postcolonial Literary Theory and Criticism and Indian Feminism.





Ms. Shruti Bidwaikar
(Speaker)
PhD Research Scholar - Department of English, Pondicherry University
Pondicherry, India

Title: THE ODYSSEY OF THE LIFE DIVINE

Profile-

Ms. Shruti Bidwaikar is a research scholar pursuing her doctoral degree in the department of English in Pondicherry University. She has done her MA in English from Fergusson College, Pune. She is working on Sri Aurobindo's Aesthetics and has published six papers in this area.



Dr. Seshadhri Chitra
(Speaker)
Associate Professor in English, Bharathi Women's College
Chennai,

Title: REFORMIST TRENDS IN PRE-COLONIAL REGIONAL CULTURES OF INDIAN ETHNIC DIVERSITIES:
TRANSLATION OF THE LIFE AND WORK OF THIRUPPANAZHWAR

Profile-

Dr. S.Chitra works at Bharathi Women's College as Associate Prof. in English. Her Doctoral thesis was on Partition literature and its narration of the 'nation' (India). She had so far published two articles in Muse India online journal. 1. Trns. of Tamil writer S. Ramakrishnan's short Story "The Proof Reader's Wife" in the Feb2010 issue. 2. River "Vaiyai" as the representational symbol of the ancient Tamil Society " in July 2010 spl. feature on Prakriti poetry. The third article titled "The Transitional Phase in the portrayal of Eco space from the secular to the Sacred in *Paripatal*" is published in Vol.1 issue No. 1 April 2010 of the *Literary Endeavour* a quarterly refereed journal of the Dr. Babasaheb Ambedkar Marathwada University Aurangabad. Her Fourth article titled "Recasting the Myth : Androgyny as a Parallel Text in Mangai's Pani t Thee" is under publication in spring 2010 issue of the JSL journal of the Jawaharlal Nehru University.





Dr. Vishal Goyal
(Speaker)

Assistant Professor, Department of Computer Science, Punjabi University
Patiala, Punjab, India

Title: HINDI TO PUNJABI MACHINE TRANSLATION SYSTEM

Profile - Dr. Vishal Goyal is M.Tech. and Ph.D. in Computer Science and is Microsoft Certified Solution Developer (MCSD) Qualified and presently working as Assistant Professor in Department of Computer Science at Punjabi University, Patiala. He has a 10+ years of Teaching, Research and Industry experience. He is life member of PAS, Editor-in-Chief for International Journal of Engineering Published by Anu Books, Meerut, Editorial Board member for JETWI, Atti della Fondazione Giorgio Ronchi (Italy), Reviewer and Publicity Committee Member for IJCSI, France, Reviewer for 'IJCSIS 2009' Technical Committee, Reviewer for AJICT, Guest Editor of JETWI Special issue May 2010, Reviewer for IJITKM, Advisory and Organizing Committee Member for NLP Workshop organized by CIET, Rajpura during 21-23 December 2009, Board of Studies Member for PTU, Jalandhar. His areas of interest includes Natural Language Processing, DNA Computing, Theory of Computation, Database TH Management Systems, Programming. He is also the Young Scientist Awardee 2005 at 8 Punjab Science Congress at Punjab Science Academy, Punjabi University, Patiala. About 50 of his research papers have been published in various reputed journals, National and International Conferences, Acted as Resource Person/Invited Speakers at Colleges, Universities and Workshops. Guided about 50 M.Tech./M.Phil(CS) students for their major research projects. Reviewed number of papers for various reputed journals. Guiding 5 Ph.D. research scholars. He has developed a software on Online Hindi to Punjabi Machine Translation System .



Dr. Lakshmi Haribandi
(Speaker)

Associate Professor - Department of Translation Studies, The English and Foreign Languages University
Hyderabad, India

Title: TRANSLATOR'S VISIBILITY: A STUDY OF INDIAN LITERATURE IN ENGLISH TRANSLATION

Profile - Dr. Lakshmi Haribandi is an associate professor in the Department of Translation Studies, The English and Foreign Languages University (EFLU), Hyderabad, India. She has done her Ph.D in Translation Studies from CIEFL, the present EFLU. She has authored two books, edited two books and published several articles and translations. She has participated and presented papers in a number of National and International conferences and seminars in India and abroad. At present she is also a member of American Translation and Interpreting Studies Association (ATIS.).





Ms. Sumathi Shivakumar
(Speaker)

Asst Professor, Dept of English, A.M. Jain College
Chennai, Tamil Nadu, India

Title: UNEQUAL EQUIVALENCES: WORD -WARPS AND THE CHALLENGES IN TRANSLATION AND
COMMUNICATION

Profile: Ms. Sumathi Shivakumar has an M.A. in English Literature, MPhil in English, with a specialization in Applied Linguistics and Translation, M.Sc. in Psychology with a specialization in Educational Psychology. Her Doctoral research is in the area of English Language Teaching and Educational Psychology. She has published text books at tertiary level that are prescribed at Universities in and outside Tamil Nadu. She is a course writer for the Under Graduate and Post Graduate students of the Institute of Distance Education, University of Madras, in the areas of Communicative English, Literary Criticism, Linguistics and Journalism. She is also a course writer of Soft Skills text cum workbook for the UG and PG students of the University of Madras. She has published several articles and research papers. She has conducted workshops for school and college teachers on Communicative and Soft Skills. She has been involved in many Translation and Technical Writing projects apart from presenting and publishing several research papers in National and International conferences. She is currently Asst. Professor, Dept of English, A.M. Jain College, Chennai and is also Visiting Faculty for Business Communication at Amity Global Business School, Chennai.



Prof. Deepak Borgave
(Speaker)

HoD PG Dept of English, A.A. College Manchar Dist.
Pune , Maharashtra, India

Title: LITERARY TRANSLATION: AN OVERVIEW

Profile: Mr. Deepak Borgave is working as HoD PG Dept of English at A.A. College Manchar Dist. Pune MS 410503. He has experience of 26 years PG teaching & 31 years UG. He has published 04 books and his 09 papers published in National Peer Reviewed Journals. He has numerous publications both in English and Marathi in journalistic writings in both English and Marathi to his name. He has keen interest in Translation, ELT, Linguistics, Criticism (Contemporary Trends), Comparative Literature, Postcolonial Literature etc.





Dr. Rudranarayan Mohapatra
(Speaker)
Computational Linguist
C-DAC, Pune, Maharashtra, India

Title: MACHINE TRANSLATION TO AUTOMATIC LOCALIZATION:
AN EFFECTIVE EXCHANGE OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION

Profile-

Dr. Rudranarayan Mohapatra holds MA, MPhil degrees besides a PhD in Oriya Language & Literature and MPM&IR (Master in Personnel Management & Industrial Relation). He has an experience of 7 years in industry, teaching and research field of Language Computing. He is currently working as a Computational Linguist, C-DAC, Pune and has more than fifteen publications in National & International Journal & Conference Proceedings in the area of language Computing and Machine Translation System.



Ms. Abirami C
(Speaker)
Assistant Professor - French, School of Social Sciences and Languages, VIT University
Chennai Campus, Tamil Nadu, India

Title of the abstract: EFFECTIVE METHODS FOR IMPROVISATION OF TEACHING & TRAINING:
TRANSLATORS/INTERPRETERS

Profile: Prof. Abirami C is a scholar in French. Her general research subjects include Translation and Interpretation techniques, Teaching French as a Foreign Language, Francophone Literature, and Feminism in Francophone Literature as well as articles on general teaching methodologies. Prof. Abirami obtained her M.A., (French translation and interpretation) and M.Phil.(French) Degree from Pondicherry University . She is the University Rank holder in M.A., as well as M.Phil. She is also a UGC Net qualified candidate. She commenced her professional life as Assistant Professor in French at Vellore Institute of Technology (VIT) in May 2009. Currently she works as Assistant professor in the Off Campus of the VIT at Chennai.





Dr. Pranav Joshipura
(Speaker)

Associate Professor in English, Uma Arts & Nathiba Commerce Mahila College

Title: TRANSLATION: PROCESS AND PROBLEMS

Profile-

Dr. Pranav Joshipura is M.A., M.Phil and Ph.D and currently working as Associated Professor of English in Uma Arts and Nathiba Commerce Mahila College, Gujarat University and guide for M. Phil. and Ph.D research scholars. He has research experience of 16 years and his areas of research are Translation, Indian Drama in English, Black American Theatre, Diaspora Theatre. His ISBN numbered book 'A Critical Study of Mahesh Dattani's Plays' has been published recently. He is also a member of Board of Studies at Gujarat University and Kadi Sarva Vishwavidyalaya. He has presented many research papers in various International and National level conferences in India and abroad.



Ms. Daisy
(Speaker)

Associate Professor, BPS Memorial Girls College
Khanpur Kalan, Sonipat, India

Title: "'Touching' Untouchables and 'Touch Me Not' Landlords:
A Critique on Perumal Murugan's *Koolla Madari (Seasons of the Palm)*".

Profile: Ms. Daisy is an Associate Professor of English in BPS Memorial Girls' College, BPS Women University, Khanpur Kalan (Sonipat), Haryana. She has been teaching undergraduate students for the last 17 years. Besides being a seasoned teacher, she is also engaged in training school teachers in effective teaching of English. Also, she has jointly been awarded a Major Research Project by UGC on teaching of English in Haryana. She has presented research papers at National Conferences and has published articles in various journals. Besides publishing three text books, she has published her English poems in a book entitled *A Posy of Poesy*. Her latest publication is an Anthology of Hindi poems entitled *AAS*. She is also the Co-Editor of the university Newsletter *SPARK*.





Dr Aeda Abidi
(Speaker)

Senior Lecturer - Humanities and Appl. Sciences Department, Indraprastha Engg. College
Ghaziabad, Uttar Pradesh, India

Title: 'UNITY IN CULTURAL DIVERSITY AND TRANSLATION' WITH REFERENCE TO TAGORE'S GITANJALI

Profile-

Dr. Aeda Abidi has done her Doctorate from A.M.U (Aligarh) on the topic Language Teaching through Literature (year 2005). Previously she was teaching at A.M.U. Women's College. She has participated at various National and International Seminars, Workshops and Conferences. Some of her papers have been published too. She has also authored a book 'English for Engineers'. Right now I'm writing a text book for Satyamba University in South India. She is in the field of teaching since the last five years.



Ms. Manonita Chowdhary Roy Ghatak
(Speaker)

Lecturer - Humanities and Appl. Sciences Department, Indraprastha Engg. College
Ghaziabad

Title: 'UNITY IN CULTURAL DIVERSITY AND TRANSLATION' WITH REFERENCE TO TAGORE'S GITANJALI

Profile-

Ms. Manonita is pursuing PhD on American fiction. She has begun her teaching career in the department of English Literature and Language in Panjab University and has also taught at Manav Rachana Educational Institution and Amity University. She has actively participated in various National Conferences and Seminars.





Ms. Samridhi Tiwari
(Speaker)
Asst. Professor - French, JIMS, IP University
New Delhi, India

Title: A POSITIVE LIFE PHILOSOPHY '*NICHIREN DAISHONIN'S BUDDHISM*'

Profile-

Ms. Samridhi Tiwari has over 6 years of teaching experience. She is associated with J.I.M.S. as an assistant professor, I.P.University. Her academic credentials are M.A. (French Language), M.B.A. (International Business) and M.Phil (Business Communication).



Mr.Mridul Sareen
(Speaker)
Asst. Professor - Spanish, Alhambra Institute of Spanish Language And Culture

Title: A POSITIVE LIFE PHILOSOPHY '*NICHIREN DAISHONIN'S BUDDHISM*'

Profile-

Ms. Mridul Sareen is presently working with Alhambra Institute of Spanish language and culture since 2007. She has done advance diploma in Spanish from University of Valladolid, Spain apart from B.Com (P) from University of Delhi.





Ms. Sujata Arya
(Speaker)

Executive International Initiatives Symbiosis International
Pune University, Maharashtra, India

Title: EMERGING TRENDS IN THE LEGAL PROFESSION WITH REFERENCE TO
LAW, LANGUAGE AND CULTURE

Profile-

Ms. Sujata Arya is currently working as Officer-In-Charge Symbiosis Institute of Research and Innovation under the aegis of Symbiosis International University. She was previously with the Symbiosis International Office and undertook various initiatives related to Internationalization like developing the Study India Program, Semester Abroad Program, the Scholar-In-Residence and setting up of Area Study Centres. She was also a Law Faculty at Symbiosis Law School and taught Legal Language, English and Legal Research Methodology. She has studied French, German and Spanish and because of her interest in the field of Law and Language, has been trying to combine the study of both.



Mr. Kumar Ashish
(Speaker)

Ph.D Scholar, Jawaharlal Nehru University
New Delhi, India

Title: TRANSLATION AS MEDIUM OF PROTEST

Profile-

Mr. Kumar Ashish is a Ph.D. research scholar in literary translation (French Hindi) with expertise in Translation and Interpretation in French, English and Hindi both as source and target languages.





Mr. Vineet Kumar Birla
(Speaker)
Project Engg. - Multilingual Deptt.
CDAC, NOIDA, India

Title: INFORMATION RETRIEVAL FROM NOISY TEXT DATA

Profile-

Mr. Vineet Kumar Birla is Project Engineer with C-DAC, NOIDA. He did his B-Tech in computer science & information technology with 1st class from M.J.P. Rohilkhand University, Bareilly in 2004. He has been working in the field of Speech and Natural Language Processing for more than 5 years. He has contributed his devotion in the areas of speech Corpora and Machine Translation system. He has designed and developed corpora and speech database for English and Indian Languages. He has developed various multilingual software using .Net, Java and Python Technology. He has published a research paper on "MWE Extraction a Text processing" in ASCNT 2009 conducted by C-DAC Noida.



Ms. Sumitra Singh
(Speaker)
Lecturer, Amity University, Lucknow Campus
Lucknow, Uttar Pradesh, India

Title: MACHINE AND MEMORY TOOLS IN TRANSLATION

Profile-

Ms. Sumitra Singh is a young, enthusiastic, energetic and a zealous Lecturer committed for the cause of English education. She has done her M.A. (English), M.Phil, MBA, B.Ed and currently she has enrolled herself in PhD in English literature. She is currently a Lecturer at Amity University, Lucknow Campus. Presentations and public speaking have been her forte. She wishes to be in a life long learning process where she can keep multiplying her skills and add on to the social pool for spreading education in the masses.





Dr. Jyotsna K Biswa Rout
(Speaker)
Reader, Deptt. of M.I.L., Gauhati University
Gauhati, Assam, India

Title: TRANSLATION AWARDEES (2008) OF SAHITYA AKADEMI AND
THEIR CONTRIBUTION TOWARDS NATIONAL INTEGRATION

Profile-

Dr. Jyotsna K Biswas Rout is Ph. D and D. Litt and the topic was a comparative study between Oriya and Assamese folk culture. She has translated Oriya poem 'Aswarohi' introduced in the degree major course of Dibrugarh University in 2008. She has achieved Kendra Sahitya Akademi translation Award in 2008, Babu Jagajivan Ram Rastriya samata Award - 2008. By Dalit sahitya Akademi, New Delhi, Sita Nath Brahma Choudhury Award - 2008 by Assam Sahitya Sabha and Phulchand khandelwal Integration Award 2008 by Assam Sahitya sabha (Golaghat Branch). She has written and has translated many books in Aasamese Oriya language pairs.



Mr. Chaitanya.H.N.K.Dintyala
(Speaker)
French Lecturer, Bhavans Sri Aurobindo Junior College.
Hyderabad, India

Title: COMMERCIAL TRANSLATION

Profile-

D. Krishna Chaitanya has done his Graduation from Bharatiya Vidya Bhavan and his post graduation from Acharya Nagarjuna University. He has completed his French Course from Ramakrishna Math then has done advance diploma in French from English and Foreign Languages University & International French certification DELF A2 from Alliance Francaise. Presently he is working as a French lecturer at Bhavans Sri Aurobindo Junior College, Hyderabad.





Ms. Mokshda Bhushan
(Speaker)

Lecturer for Communication and Soft Skills/French, Asia-Pacific Institute of Management
New Delhi, India

Title: THE SOCIAL AND LEGAL IMPLICATIONS OF BEING A TRANSLATOR IN INDIA

Profile - Ms Mokshda Bhushan is Faculty of Communication & Soft Skills and French at Asia-Pacific Institute of Management, New Delhi. She has been working freelance as a translator and Translation Project Manager in the Translation field for the past 5 years, and specializes in technical translation for various Indian companies and French MNCs in India. She is a partner in a translation agency named ProLinguist Language Solutions which specializes in Translation and Training for French Language. She has an insider's perspective of the practical and ground and often grim reality of translation work relating to the French language in New Delhi.



Dr. Ravi Bhushan
(Speaker)

Assistant Professor - Department of English, BPS Mahila Vishwavidyalaya
Sonapat, Haryana, India

Title: BALBIR MADHOPURI'S *CHANGIYA RUKH*: A CRITIQUE OF DALIT IDENTITY AND POLITICS

Profile - Dr. Ravi Bhushan acquired Master of Arts in English from the University of Madras in 1996 followed by PhD in English from University of Kanpur in 2001 and Post Graduate Certificate Course in Teaching of English (PGCTE) from the English and Foreign Language University, Hyderabad, India. He has served Indian Air Force as combatant for thirteen years and then joined BPS Women University as Assistant Professor of English in 2007. He has presented research papers at National and International Conferences and has published fifteen papers and written four books. He is interested in researching on English language teaching strategies including teacher training issues and has been awarded a Major Research Project on ELT by the University Grants Commission of India. Dr. Bhushan is an active member of English Language Teachers' Association of India (ELTAI) and is also a recognized trainer cum oral examiner of Cambridge University ESOL examinations Department for Business English Certificate (BEC).





Dr. Gurpreet Singh Lehal
(Speaker)

Professor, Department of Computer Science, Punjabi University
Patiala, Punjab, India

Title: HINDI TO PUNJABI MACHINE TRANSLATION SYSTEM

Profile-

Dr Gurpreet Singh Lehal is a professor in Computer Science Department, Punjabi University, Patiala and Director of the Advanced Centre for Technical Development of Punjabi Language Literature and Culture. A post graduate in Mathematics from Panjab University, he did his masters in Computer Science from Thapar Institute of Engineering and Technology and Ph.D. in Computer Science on Gurmukhi Optical Character Recognition (OCR) System from Punjabi University. As a researcher, Dr. Lehal's main contribution has been development of technologies related to computerization of Punjabi language. Prominent among these are first Gurmukhi OCR, first multi-font Punjabi spell checker, first high accuracy Gurmukhi-Shahmukhi and Shahmukhi-Gurmukhi transliteration systems and first Intelligent Predictive Roman-Gurmukhi transliteration techniques for simplifying Punjabi typing. Dr. Lehal has published more than 60 research papers in various national and international journals and conference proceedings. Dr. Lehal has handled research projects worth more than 30 million Rupees including two international projects.



Ms. Cristina Herrero Fernandez
(Speaker)

Professor, Instituto Cervantes, New Delhi

Title: TEACHING INTERPRETATION: HOW TO DESIGN AN INTERPRETER TRAINING PROGRAM

Profile - Cristina Herrero holds a Bachelor of Arts degree in Translation and Interpretation from Salamanca University. Her postgraduate education and research areas include Indian and Iranian Languages and Cultures, Indo-Spanish economic relations as well as East Asian Studies. After completing her Korean Language Diploma at Dankook University, South Korea, she headed to India to teach Spanish language at Banaras Hindu University, Varanasi. Since July 2010, she has been working at Instituto Cervantes teaching Spanish language at various levels and training teachers as well as translators and interpreters. She also works as a freelance translator and interpreter.





Mr. Mohan G Nair
(Speaker)

Managing Director, Stone Hill Foundation Publishing (SHFP)

Title: INDIA AS PIONEER IN PUBLISHING TRANSLATED LITERATURE

Profile-

Mr. Mohan G. Nair is the Managing Director of Stone Hill Foundation Publishing (SHFP), a book publishing company in the body/mind/spirit, ecology/ecospirituality, new science/new paradigm, transformational / transpersonal psychology, the wisdom traditions of the world, and philosophy subject areas, located in Kochi, Kerala. He is also the publisher of SHFP's Editions India, Arunachala Press, Festival Books, and One Word Press imprints. Mr. Nair has over 40 years' experience in international publishing, both in India and the U.S. He started his career with Macmillan Publishers in India and was Vice President of Publishing at Harcourt, Inc., in San Diego, U.S.A. He founded SHFP in 2005 with his wife. He is a graduate of the University of Denver Publishing Institute and the Stanford Professional Publishing Course, and has a postgraduate degree in publishing from New York University. He has an M.A. in Philosophy and an M.Phil. in English and Economics.



Dr. Vandana Rajoriya
(Speaker)

Lecturer, Govt Polytechnic College
Sagar, Madhya Pradesh, India

Title: LITERARY TRANSLATION: PROBLEMS AND PROSPECTS

Profile-

Dr. Vandana Rajoriya is Assistant Professor of English at Government Polytechnic College, Khurai, Sagar, M.P. She has done her PhD in English from Dr. H S Gour Central University, Sagar, M.P. and her topic was "Transformation of Poetic Discourse in Rasa theory and Post-structuralism: A Comparative Study in Literature" in year 2009. A first class post graduate in English literature, a gold medalist in graduation she has got six years of rich teaching and research experience. With two reference books entitled "D.H. Lawrence and Psychoanalysis" and "Rasa theory and Post Structuralism: Intercultural Application" one book of poems entitled 'Tiny Droplets' and her 5 research papers in the process of publication. She has also presented many papers in International and National conferences.





Ms. Poonam Vyas
(Speaker)

Research Scholar, Birla Institute of Technology and Science
Pilani, Rajasthan, India

Title: Translation: Procedures and Problems With especial reference to Munshi Premchand's Story "Nasha"

Profile-

Poonam Vyas, is Research Scholar & Project Fellow in Languages Department, Birla Institute of Technology and Science (BITS), Pilani and she is with this institute from the last three years.

She did her Post Graduation in English Literature from Rajasthan University in 2007. Presently, she is pursuing PhD in *Multimedia Enabled Business Communication Learning* under the supervision of Prof. Sangeeta Sharma (Associate Professor, BITS Pilani). Concurrently, she is also contributing in UGC Major Project as a Project Fellow since April 2009. Apart from Business Communication, her areas of interest include Soft Skills, CALL (Computer assisted Language Learning), Literature and Linguistics. Her research papers have been communicated in four International conferences and one National conference pertaining to English Language Teaching (ELT) and Educational Technology.



Dr. Hardeep Singh Nagi
(Speaker)

Associate Professor - PG Deptt of Hindi, SCD Govt College
Ludhiana, Punjab, India

Title: CULTURAL DIVERSITY AND TRANSLATION

Profile-

Dr. Hardeep Singh Nagi is working as Associate Professor and research guide of Punjab University Chandigarh, at SCD Govt. College, Ludhiana. He is author of one book: Hindi gadya swaroop aur vikas (Hindi Prose), he translated a book Self Management and Leadership from English to Hindi, published by Brahmakumaris, mount abu, rajsthan.





Dr. Andrea Loseries
(Speaker)
Director, Centre for Buddhist Studies, Visva- Bharati
Santiniketan, W.B., India

Title: MOUTHPIECE OF THE LAMAS CHALLENGES OF TRANSLATING FOR TIBETAN MASTERS

Profile-

Dr. Loseries is of Austrian origin and has studied at the Sorbonne, Paris, at Santiniketan, Westbengal/India and her PH.D. in Tibetology and Buddhist Studies has been awarded from Vienna University, Austria. She has acted as a translator for Tibetan Masters since the 70ies in Europe, translating from Tibetan into German, French, Italian and English. She has also translated Tibetan meditation texts into German, French and English.



Subhransu Banerjee
Spanish Lecturer, Instituto Cervantes, New Delhi

Title: TRANSLATING POETRY FROM BENGALI TO SPANISH

Profile-Subhransu Banerjee (Penname Subhro Bandopadhyay) was born in Kolkata 1978. He studied Biological Sciences at undergraduate level then shifted to Spanish language for his keen interest in literature. He is a young polyglot writer who speaks four languages including Spanish and English. He has authored 4 poetry books and a novel in Bengali and his last collection of poems which is written at a residency programme with I Beca Internacional Antonio Machado for poetic creation (awarded jointly by Ministry of Culture, Govt. of Spain and Fundación Antonio Machado in 2008) in Spain is published there (la ciudad leopardo, Ediciones Olifante, 2010). His third collection of poems was short listed for the Sanskriti Awards for literature in 2006. He has received prestigious Ruy de Clavijo scholarship from Casa Asia Govt. of Spain in 2007. He has translated several contemporary Spanish authors into Bengali and made the maiden collection of contemporary Bengali poetry in Spanish which is going to be published in Spain in 2011. Presently he is translating the very first collection of poems of legendary Spanish poet Antonio Machado into Bengali with a help of Ministry of Culture, Govt. of Spain. He teaches Spanish at Instituto Cervantes New Delhi.





Ms. Pandya Aartiben Ramanbhai
(Speaker)

Lecturer, Sabar Institute of technology, Gandhinagar, Gujarat

Title: SIGNIFICANCE OF TRANSLATION OF MAHABHARATA AND SHRIMAD BHAGVAD GITA AS A
NATIONAL IDENTITY AND SPIRITUALITY OF INDIA

Profile - Ms. Aatiben Ramanbahi Pandya holds M.Phil degree in English Literature and is lecturer at Sabar Institute of Technology, Gandhinagar.



Ms. Uma Balu
(Speaker)

Managing Partner, Café Lingua, Chennai

Title: BRIDGING CULTURES AND LANGUAGES A GLOBAL PERSPECTIVE

Profile - Ms. Uma Balu is Managing Partner in Cafe Lingua, Chennai. She is specialized in Training, translation and interpretation in Japanese. Prior to Café Lingua she was Program Director at Language Labs, Chennai. She has done a great research on Comparative study of proverbs, phrases and idioms in Tamil and Japanese.



Mr. Sushant Bhargava
(Speaker)

Engineer & Scholar, The LNM Institute of Information Technology
Jaipur , Rajasthan, Indian

Title: ROLE OF MACHINE TRANSLATION IN THE PROPAGATION OF CULTURE

Profile - Mr. Sushant Bhargava is a B.Tech. student of Electronics and Communication Engineering (IIIrd year) at The LNM Institute of Information Technology, Jaipur. He has keen interest in Interactions of Culture and Technology.





Ms. Prathibha Nair
(Speaker)

Language Specialist, Renault Nissan Technology and Business Centre India Private Limited,
Chennai, India

Title: CULTURAL DIVERSITY AND TRANSLATION



Ms. Nanditha Ganesh
(Speaker)

Senior Translator, Renault Nissan Technology Business Centre India Pvt. Ltd.
Chennai, India

Title: TEACHING OF TRANSLATION AND INTERPRETATION



Prof. Dr. C. Anbalagan
(Speaker)

Professor of MBA, Institution: School of Management Sciences
Guntur, A. P., India

Title of the abstract: GLOBALIZATION AND EMERGING TRENDS OF INDUSTRIAL DEVELOPMENT IN INDIA





Indian Translators Association

Building Translation Industry of India

Indian Translators Association (ITAINDIA) is a non-profit body registered under the Societies Registration Act XXI, 1860 of India recognized by International Federation of Translators (FIT) <http://www.fit-ift.org>, the world's apex body of translators and interpreters connecting more than 1,00,000 translators and interpreters across the globe represented by more than 110 translators' associations coming from 80 countries.

Indian Translators Association (ITAINDIA) seeks to unite the translator and interpreter community of India on a common platform to address issues for the betterment of the industry and take steps to ensure that its members provide services meeting the professional standards of the industry.

Within the short span of its inception, ITAINDIA has gained the confidence of quite a large number of translators and interpreters from all over India and the association continues to focus on the up-gradation of the knowledge and capabilities of its members by organizing workshops, creating quality awareness and following the code of professional conduct. Simultaneously, it constantly acts as an interface between government bodies and affiliates of the Translation Industry of India.

ITAINDIA has developed relations with leading translator associations and educational institutions at regional, national and international levels with a view to exchange information as well as develop relations that help in the up-gradation of languages and translation-related skills along with technological skills of its members and converge on areas of mutual interests.

It also intends to take the Indian Translation Industry to the world forums through the International Federation of Translators (FIT) and alike international agencies involved in promotion of languages and translation activities. In addition, it is seeking cooperation from UNESCO and various international bodies to develop a strong network that shall eventually result in development of mutual cooperation. Many positive steps have already been initiated in this direction and one can expect the outcome of these endeavors to fructify in the near future.

ITAINDIA has vibrant plans to organize events, conferences, round table discussions, seminars, and symposia wherein leading translators, interpreters, terminologists, theoreticians, educators and language experts can participate and share knowledge and voice their concerns and initiate possible improvements in the promotion of languages and culture within India and outside India.





Linguaindia Indian School of Translation and Culture in Making

Linguaindia is a vibrant forum of language professionals and experts promoted its Founder Mr. Ravi Kumar who is Visiting Professor for Spanish Studies at Indian Institute of Foreign Trade (IIFT), Founder President of Indian Translators Association and elected Council Member of International Federation of Translators (FIT), the world apex body of translators connecting more than 110 translators associations coming from 72 countries across the globe.

Linguaindia aims at promoting language, culture and translation activities at regional, national and international level.

Linguaindia derives its strength from its forum that has been consistently growing since its inception in 2006, by gaining confidence of more than 15000 translators and language professionals coming from different parts of the world. To promote literature, language, culture and alike activities, it has created a pool of experts who specialize in translation and localization activities in Indian Languages namely Assamese, Bengali, Hindi, Gujarati, Tamil, Kannada, Marathi, Telugu, Malayalam, Punjabi, Konkani, Oriya, Sanskrit, Nepali, Urdu, Kashmiri and Maithili. In due course of time it aims to include a team of language professionals, translators and culture promoters in other Indian languages as well.

In addition, Linguaindia has taken a series of initiatives to create awareness amongst language professionals and translators about project management, quality standards, terminology management, professional practices and professionalization.

To achieve this, it organizes workshops, events, conferences, round table discussions, seminars and symposia wherein the leading translators, interpreters, terminologists, theoreticians, educators and language experts participate and share knowledge and voice their concerns and initiate possible improvements in the promotion of languages and culture within India and outside India. The most remarkable step in this direction is its involvement with Indian Translators Association to jointly organize the forthcoming International Conference on “Role of Translation in Nation Building, Nationalism and Supra - Nationalism”, New Delhi, December 16-19, 2010.





About Us

STONE HILL FOUNDATION PUBLISHING (SHFP) is an international book publishing company founded by publishing professionals in Kochi, Kerala, India. The company publishes in the subject areas of body/mind/spirit (modern spirituality), ecology/ecospirituality, science/new science, science-spirituality interaction, consciousness/the new paradigm, the wisdom traditions of the world, transpersonal and spiritual psychology, and philosophy and related subject areas. SHFP has four imprints: Editions India reprinting important titles for the South Asian/Asian markets; Arunachala Press for original titles for the world market; One Word Press for scholarly titles (both original and reprints, for the world market; and Festival Books for publishing illustrated titles, both original and reprints, for the world market.

SHFP publishes international authors from all over the world, launching them from India for the Asian and world markets simultaneously under different imprints. The books are distributed in South Asia by Stone Hill Foundation Media, the marketing, promotional, and rights division of SHFP, which also represents overseas publishers in Asia, distributes selected titles, and sells rights from foreign language publishers in South Asia/Asia. Our original titles are distributed worldwide by independent distributors in the United States, United Kingdom, Europe, the Middle East, the Far East, Australasia, and Africa.

STONE HILL
FOUNDATION PUBLISHING
PVT. LTD



37/3352 Palliparambu Lane, Kaloore, Cochin 682 017,
Kerala, India; Ph +91-484-210-2284, 210-2285
e-mail: stonehillfoundation@asianetindia.com

*We solicit translators who are
interested in our publishing
program to contact us directly.*

Our European Languages Translation Program

SHFP is pioneering the translation of books published by German, French, Spanish, and Dutch publishers in the above subject areas into English and publishing them for the world market in partnership with publishers of the original editions. The object is to launch in English many distinguished authors published in European languages whose books will otherwise not be available in English. For this purpose SHFP is launching a major initiative in finding in India translators from European languages to English.

Through Stone Hill Foundation Media, SHFP will sell the rights of books published in European languages to publishers in South Asia. To facilitate such licensing, we have launched a program of translating into English the original texts, which will be made available to the licensing publisher. This will add a further dimension to our quest for finding translators in India.



Arunachala press



One
word
press

Editions
INDIA

Festival
Books





Accelerate Success



Thought leadership and
innovation in developing
your people and accelerating
your organization's success.



- Learning Solutions & Delivery
- Managed Learning Services
- Strategy & Management Consulting
- Branding & Strategic Communications
- Performance Technologies



Purnendra Kishore
Chief Executive Officer

*"We develop human capital
by providing global learning
solutions in local contexts"*



- Multilingual e-learning content
 - 8 languages in India
 - 30+ languages, globally
- Specialize in multilingual virtual university
- 150 hour e-learning content on work skills program
- 2000 hours of E-learning on technical content across 1000 locations in Asia and Middle East



pkishore@adayana.com

Adayana, 2nd Floor, E-2, Phase-1, Mariner Block,
Plot No: 17, Software Units Layout, Madhapur, Hi-Tech
City, Hyderabad 500 081, India
Phone: +91-40-66564101.



www.adalana.com





LinguaIndia

Secretariat
Indian Translators Association
c/o Allied Modlingua Services Pvt. Ltd.
K-5/B, Lower Ground Floor, Kalkaji, New Delhi -110019
Tel: +91-11-26291676/ 41675530
Email: info@itaindia.org Web: www.itaindia.org

